

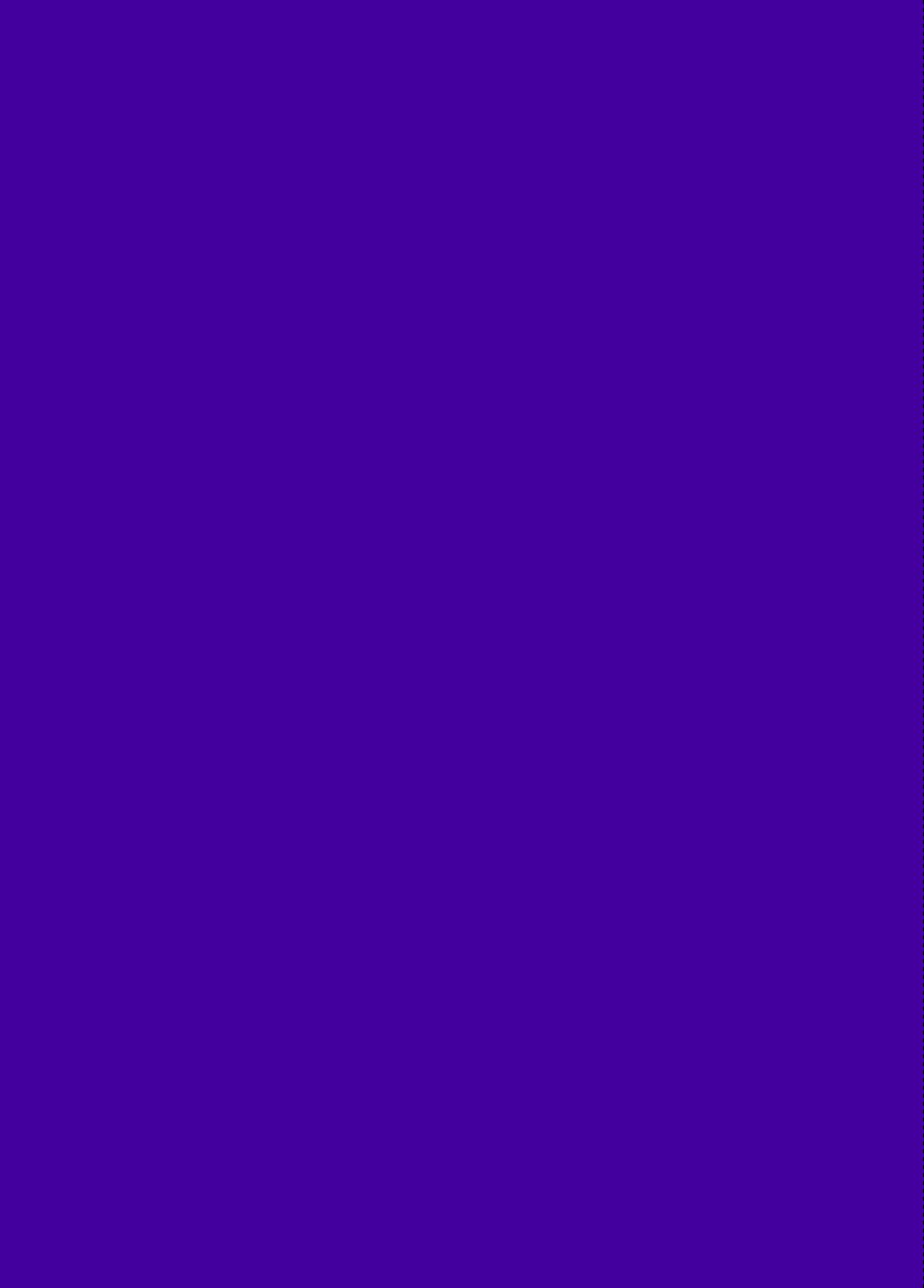
D'AUTRES  
PAROLES  
D'AUTRES  
MOUVE  
MENTS

12

13

ESPACES  
PLURIELS

DANSE / THÉÂTRE



12 / 13  
ESPACES  
PLURIELS  
DANSE / THÉÂTRE

2012-2013, saison placée sous le signe du changement pour Espaces Pluriels. Après trente années de rêves et de découvertes partagés avec le public palois, Michel Vincenot prend une retraite bien méritée. Permanent du Centre Rencontre et Recherche depuis 1979, puis, directeur du Théâtre Saragosse depuis 1985 et enfin directeur d'Espaces Pluriels, notre Scène conventionnée, depuis sa création en 2003, il nous aura aidés à aguerrir notre regard et à ouvrir notre esprit au langage si particulier de la danse contemporaine, à son écriture parfois déconcertante, à tous les possibles qu'elle fait émerger.

La page n'est cependant pas encore tout à fait tournée ! C'est une nouvelle saison toute en rencontres et en émotions que nous nous apprêtons à vivre ensemble. Je suis convaincue que, comme toujours, le public palois répondra présent à cette invitation qui lui est faite. Chacun en effet saura trouver les propositions qui le feront vibrer parmi le large éventail proposé.

De la danse, du théâtre, des formes hybrides, des talents émergents et des noms plus reconnus, voilà le délicat équilibre qu'une fois encore l'équipe de la Scène conventionnée est parvenue à trouver pour le public toujours plus curieux, toujours plus nombreux aux rendez-vous fixés, au Théâtre Saragosse comme au Zénith ou plus largement sur le Béarn.

Aujourd'hui, notre Scène bénéficie d'une reconnaissance internationale, son directeur siégeant notamment au jury du New Europe Festival à Prague, dont nous avons eu la chance de voir certains lauréats danser à Pau. Nous sommes particulièrement fiers de ce rayonnement qui contribue à faire de Pau Porte des Pyrénées un territoire propice à l'épanouissement de tous les arts.

En attendant les nouveaux chemins que nous proposera Carole Rambaud, qui prendra la direction d'Espaces Pluriels en septembre, nous mesurons l'exigence et la qualité du travail porté par l'association et l'équipe de notre Scène conventionnée au fil des années. Merci M. Vincenot pour tous ces moments mémorables. Bienvenue Mme Rambaud, nous sommes prêts à poursuivre le rêve !

Martine Lignièrès-Cassou  
*Maire de Pau*

## **D'autres paroles, d'autres mouvements**

2012-2013, une programmation qui réunit une fois encore des artistes connus et inconnus. De Caterina Sagna et Daniel Dobbels à Ambra Senatore, Edmond Russo, Wendy Cornu et David Rolland. Ce dernier fera danser les Palois sur la Place Clémenceau et, quelques jours plus tard, dirigera au Zénith les danseurs du Ballet de Biarritz dans *L'étranger au paradis*, avec l'accord bienveillant et généreux de Thierry Malandain.

Coïncidences de l'histoire, *Fragments de paradis* en 1994, et *L'étranger au paradis* en 2013. Quelque chose rassemble ces deux pièces : l'engagement humain des deux chorégraphes. Entre le spectacle que Loïc Touzé créait chez nous et celui que David Rolland nous donnera à voir quelque vingt ans après, il y a des connexions : ceux qui ont déjà marché sur les nuages le savent, on entre pieds nus au paradis. Dans l'histoire de notre scène, d'autres paradis s'ensuivent, particulièrement celui de Pascale Houbin, délicate et subtile, dans la lumière printanière de la Commanderie. Mais par-dessus tout, ce qui a été notre priorité, c'est la symbiose que les artistes ont su créer entre le spectaculaire et la parole adressée au cœur des hommes et des femmes de notre temps. Ceux-là sont devenus (peut-être) des publics, mais ce qui nous importait, c'était de les toucher au vif.

Alors nous continuerons cette année à ouvrir des chemins : le collectif T.O.C, un groupe d'étudiants universitaires qui se sont emparés du théâtre il y a une dizaine d'années et qui continuent à construire pas à pas leur démarche. Elle intéressera, dans l'approche et dans la mise en scène, les jeunes générations. Puis nous découvrirons d'autres metteurs en scène, leur talent et leur engagement : le Bulgare Galin Stoev (*Danse "Delhi"*), l'Argentine Romina Paula (*El tiempo todo entero*) et la Française Julie Béres (*Lendemain de fête*).

D'autres paroles, d'autres mouvements viendront après moi. Je pars, en effet, à la retraite. Carole Rambaud, la nouvelle directrice, me succèdera et ouvrira à sa façon d'autres perspectives, entre les individus singuliers que vous êtes et les artistes créateurs que nous accueillons. Je vous remercie de votre fidélité, vous, publics attentifs et découvreurs, adultes, enfants et adolescents. J'ai été heureux d'être à vos côtés pendant près de trente ans, accompagné par une équipe de collaborateurs que j'aime. Nous ne sommes que des passeurs.

Michel Vincenot

RENDEZ-VOUS  
JULIE  
COUTANT  
LUN 22 OCT  
THÉÂTRE SARAGOSSE

CONCERT / DANSE  
MAGIFIQUE  
THIERRY MALANDAIN  
OPPB  
VEN 26 & SAM 27 OCT  
ZÉNITH

DANSE / THÉÂTRE  
QU'AVEZ-  
VOUS VU?  
THIERRY  
ESCHARMANT  
JEU 08 & VEN 09 NOV  
THÉÂTRE SARAGOSSE

RENDEZ-VOUS  
DANSITÉ  
ANNA FAYARD  
SAM 17 NOV  
THÉÂTRE SARAGOSSE

RENDEZ-VOUS  
CHRISTINE DE CAMY  
MICHEL BARNIER  
JEU 22 NOV  
THÉÂTRE SARAGOSSE

THÉÂTRE  
SORTIR  
DU CORPS  
CÉDRIC ORAIN  
MAR 27 NOV  
THÉÂTRE SARAGOSSE

RENDEZ-VOUS  
DANIEL DOBBELS  
MAR 04 DÉC  
THÉÂTRE SARAGOSSE

DANSE  
SI(X)  
DANSEURS  
EN QUÊTE  
D'AUTEUR  
DANIEL DOBBELS  
MAR 04 DÉC  
THÉÂTRE SARAGOSSE

RENDEZ-VOUS  
ESAP  
VALÉRIE RUIZ  
JEU 20 DÉC  
THÉÂTRE SARAGOSSE

THÉÂTRE  
LOIN D'EUX  
RODOLPHE DANA  
JEU 13 DÉC  
THÉÂTRE SARAGOSSE

RENDEZ-VOUS  
CÉLINE ASTRÉ  
JEU 10 JAN  
THÉÂTRE SARAGOSSE

DANSE  
CROSSROADS  
AMALA DIANOR  
MAR 15 JAN  
THÉÂTRE SARAGOSSE

CIRQUE  
ALICE  
AU PAYS...  
FABRICE MELQUIOT  
SAM 19 JAN  
ZÉNITH

THÉÂTRE  
DANSE "DEHLI"  
GALIN STOEY  
JEU 24 & VEN 25 JAN  
THÉÂTRE SARAGOSSE

THÉÂTRE  
EL TIEMPO  
TODO  
ENTERO  
ROMINA PAULA  
MAR 29 & MER 30 JAN  
THÉÂTRE SARAGOSSE

RENDEZ-VOUS  
ROMINA PAULA  
JEU 31 JANV  
CINÉMA LE MÉLIÈS

THÉÂTRE  
LE  
PRÉCEPTEUR  
MIRABELLE ROUSSEAU  
MAR 05 FÉV  
THÉÂTRE SARAGOSSE

DANSE / THÉÂTRE  
BAL EN CHINE  
CATERINA SAGNA  
LUN 11 & MAR 12 FÉV  
THÉÂTRE SARAGOSSE

THÉÂTRE  
LES TROIS  
RICHARD  
DAN JEMMETT  
MAR 26 FÉV  
PALAIS BEAUMONT

DANSES  
AU  
PRINTEMPS

DANSE  
PASSO  
AMBRA SENATORE  
MAR 19 MARS  
THÉÂTRE SARAGOSSE

RENDEZ-VOUS  
EDMOND RUSSO  
SHLOMI TUIZER  
JEU 21 MARS  
ARTIX

DANSE  
EMBRACE  
EDMOND RUSSO  
SHLOMI TUIZER  
VEN 22 MARS  
THÉÂTRE SARAGOSSE

DANSE  
3TIMES  
WENDY CORNU  
MAR 26 MARS  
THÉÂTRE SARAGOSSE

RENDEZ-VOUS  
DAVID ROLLAND  
MER 27 MARS  
PLACE CLÉMENCEAU

DANSE  
L'ÉTRANGER  
AU PARADIS  
DAVID ROLLAND  
JEU 04 AVR  
ZÉNITH

RENDEZ-VOUS  
THIBAUT LEBERT  
JEU 11 AVR  
THÉÂTRE SARAGOSSE

DANSE  
KHAOS  
GINETTE LAURIN  
MAR 16 AVR  
ZÉNITH

THÉÂTRE  
LENDEMAINS  
DE FÊTE  
JULIE BÉRES  
JEU 25 AVR  
THÉÂTRE SARAGOSSE

RENDEZ-VOUS  
JULIE BÉRES  
VEN 26 AVR  
CINÉMA LE MÉLIÈS

DANSE  
EN STOCK  
CAROLE VERGNE  
JEU 16 MAI  
THÉÂTRE SARAGOSSE

DANSE  
LE PETIT  
CHAPERON  
ROUGE  
SYLVAIN HUC  
MER 22, JEU 23  
& VEN 24 MAI  
THÉÂTRE SARAGOSSE

DANSE  
BLACK SUN  
MITIA FEDOTENKO  
JEU 30 MAI  
THÉÂTRE SARAGOSSE

THÉÂTRE  
LA  
MASTICATION  
DES MORTS  
SOLANGE OSWALD  
JOËL FESEL  
VEN 31 MAI  
SAM 01 JUIN  
LYCÉE ADRIANA TARBES

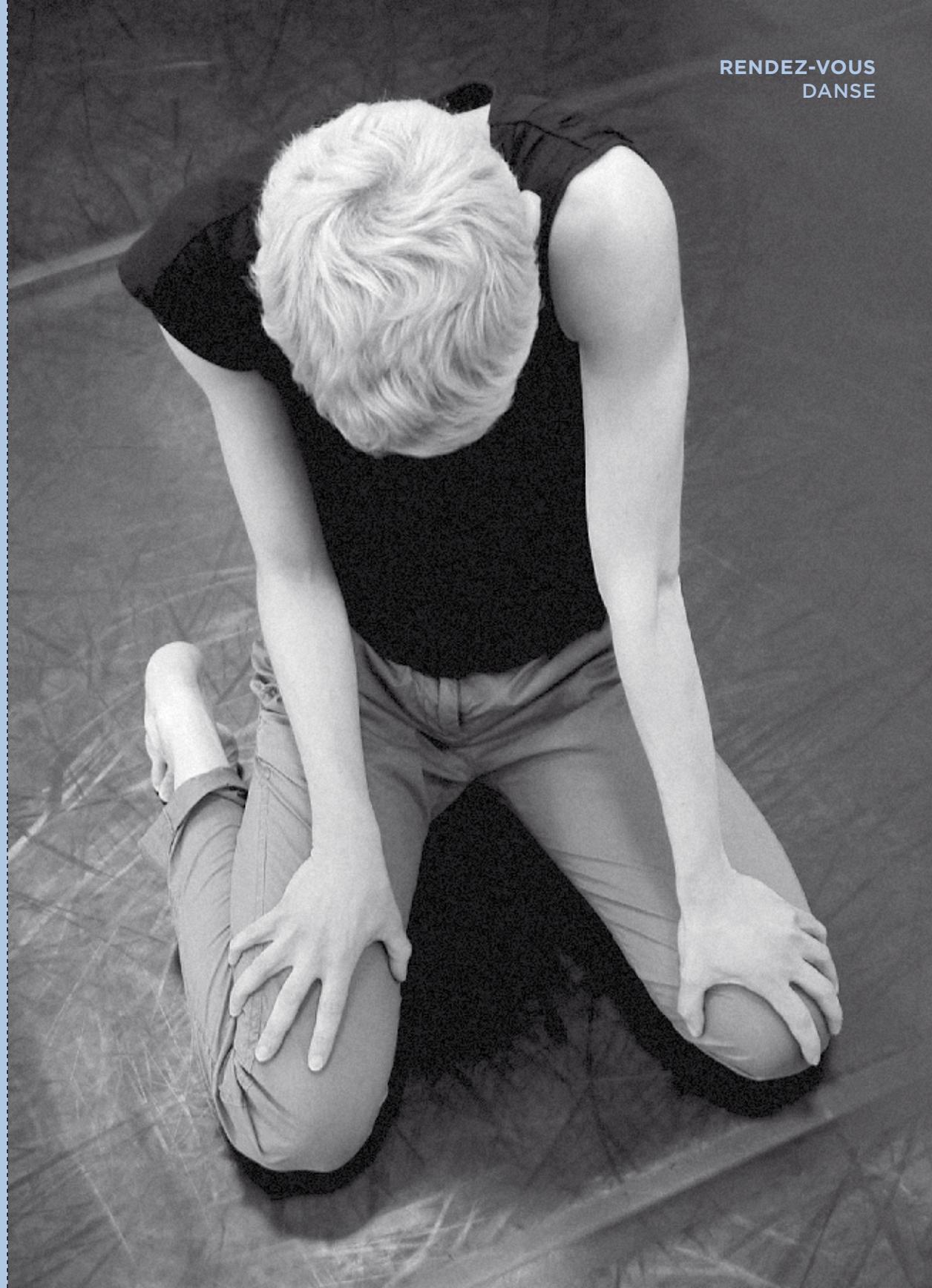
# SAS

**LES INACHEVÉS.** Sous le regard complice d'Eric Fessenmeyer, Julie Coutant présente le solo *Sas*, première étape vers le trio *Slow devant*, qui sera créé en 2013. *Sas* donne vie à une forme de liberté dans l'acte dansé. C'est un espace sécurisé et sécurisant qui offre le passage d'un état à un autre, d'une physicalité à une autre. Questionnant nos rythmes d'action, cette courte pièce est le vestibule d'une décompression intime, d'une spontanéité où le geste précède l'intention pour laisser place à l'actualité de l'instant et à un quotidien vivant et créatif.

## JULIE COUTANT

Elle se forme en danse contemporaine au conservatoire de Lille, puis suit, en 1999, la formation « Perfectionnement du danseur » dirigée par Mathilde Monnier au CCN de Montpellier. Elle participe ensuite comme interprète à plusieurs créations avec Patrice Barthés, Danilo Luna, Denis Detourney, Odile Azagury, Claude Magne, Jasmina Prolic, Jacky Achard, Laurent Falguières, Christian et François Ben Aim... Danseuse, pédagogue et chorégraphe, elle aborde, en 2010, le travail du texte via la création *Jackie* de Anne Théron. Elle participe à la prochaine création de Lydia Boukhirane, chorégraphe de la compagnie Nadja. Elle fonde la compagnie La Cavale avec Eric Fessenmeyer. Ensemble, ils créent *Appels d'air* (2007), *En vie* (2008), *Le vertige des curieux* (2010), et, récemment, *Yuen*, suivi de sa forme performative *Hors-champs*.

RENDEZ-VOUS  
DANSE



# MAGIFIQUE

**TCHAIKOVSKI SUITES.** Après le beau programme *L'amour sorcier*, *Le boléro* et *Lucifer*, présenté au Zénith en clôture de la saison 2010-2011, la scène conventionnée Espaces Pluriels s'associe à nouveau à l'Orchestre de Pau Pays de Béarn, sous la direction de Fayçal Karoui, pour proposer une soirée combinée danse et musique avec 62 musiciens et 19 danseurs sur une chorégraphie de Thierry Malandain, directeur du CCN de Biarritz. Construit sur les suites orchestrales des ballets de Tchaïkovski *Casse-Noisette*, *La Belle au bois dormant* et *Le Lac des cygnes*, *Magifique* est un trait d'union entre le passé et le présent, entre le réel et la fable. Dans un décor de pays imaginaire, se déroule une sorte de conte, dans lequel le héros et sa part d'enfance traversent une série d'épreuves, parcourent des contrées gardées par des ombres magnifiées. Le chorégraphe offre au public un instant d'émerveillement, un moment « magique », dit-il, « magnifique » sans « n », parce que la haine divise et que ce mot inventé, ce court-circuit du langage, convient aux intentions de cette création : produire de la magie ou encore recycler la matière brute de la vie en formes expressives et poétiques.

## THIERRY MALANDAIN MALANDAIN BALLET BIARRITZ OPPB, DIRECTION FAYÇAL KAROUI

Musique Piotr Ilitch Tchaïkovski / Chorégraphie Thierry Malandain / Décor et costumes Jorge Gallardo / Direction de la production, conception lumière Jean-Claude Asquié / Composition additionnelle Nicolas Dupéoir / Réalisation costumes Véronique Murat / Réalisation masques Annie Onchalo / Réalisation décor Alain Cazaux / Créé le 12 décembre 2009 au teatro Victoria Eugenia de San Sebastian dans le cadre du projet Centre Chorégraphique Transfontalier Biarritz - San Sebastian

### OUVERTURE DE SAISON

VEN 26 SAM 27 OCT ZÉNITH DURÉE 1H20  
20:30 TARIF A



# QU'AVEZ-VOUS VU ?

Thierry Escarmant, chorégraphe et directeur de la compagnie Écrire un mouvement, et Manon Avram, photographe de formation et chorégraphe, créent cette pièce comme une interrogation soulevée par le sentiment d'impuissance que nous éprouvons face au monde tel qu'il est. *Qu'avez-vous vu?* engage une réflexion sur le désespoir, l'impression de claustrophobie et de malaise qui nous étreint et nous laisse osciller entre résistance et résignation. Sur le plateau, un interrogatoire se déroule, conduit par des comédiens et quelques autres émetteurs d'images et de sons. La pièce oriente le regard sur l'impact que les questions, comme d'incessantes stimulations, exercent sur le corps. Deux comédiens, deux danseurs baignant dans un espace sonore saturé d'images interrogent un avenir qui se profile comme un effondrement, partageant un texte qui donne à entendre les timbres et le grain de la voix. *Qu'avez-vous vu?* plonge le public dans un climat émotionnel, chorégraphie de la langue qui éveille chez le spectateur des sensations quasi musculaires, espace de projection où la fixité des images est rendue au déséquilibre par le corps des danseurs.

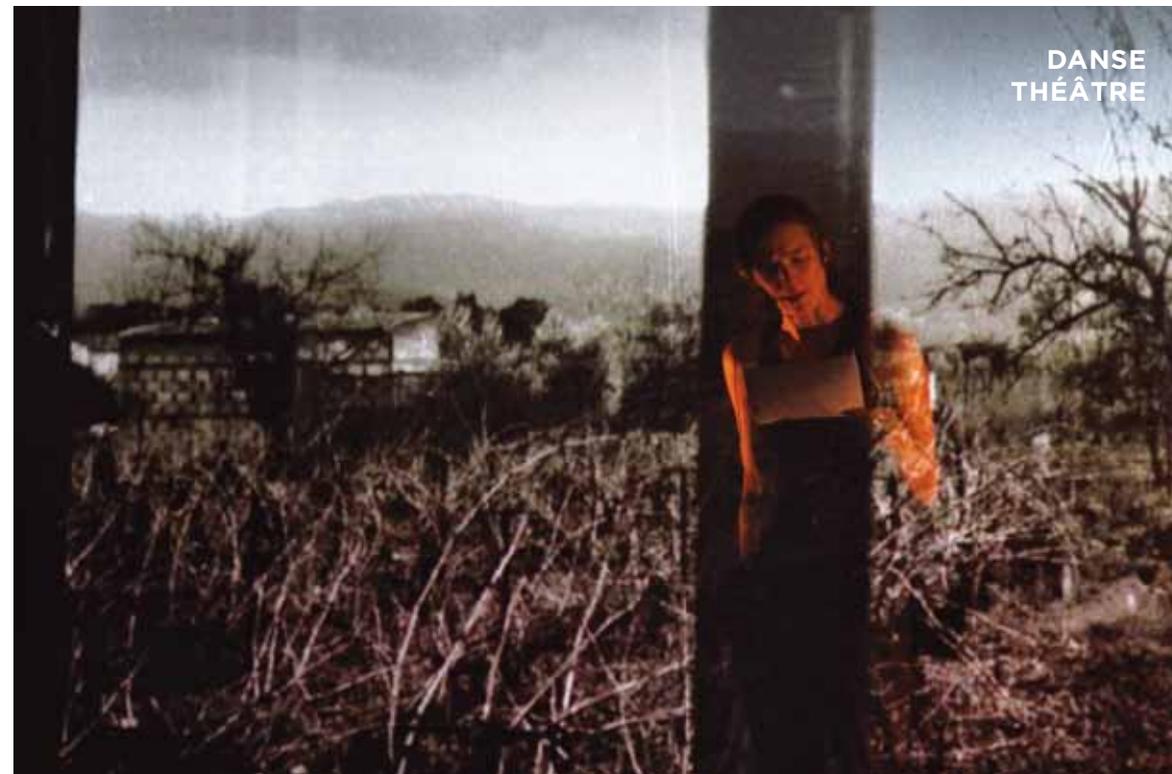
## THIERRY ESCARMANT MANON AVRAM CIE ÉCRIRE UN MOUVEMENT

Mise en scène et chorégraphie Thierry Escarmant et Manon Avram / Danseurs Julie Dardey et Victor Virnot / Comédiens Fanny Avram et Frode Bjornstad / Espace Sonore Stephan Krieger avec la participation de Ryan Kerno / Scénographie Manon Avram / Films & Photographies Manon Avram / Vidéaste Médéric Grandet / Texte Thierry Escarmant / Lumières Nicolas Le Bodic / Costumes Fanny Avram / Régie Générale Manuel Buttner

### CRÉATION

JEU 08 VEN 09 NOV THÉÂTRE SARAGOSSE DURÉE NC  
20:30 TARIF C

10



# TRAVERSÉE AU PLURIEL

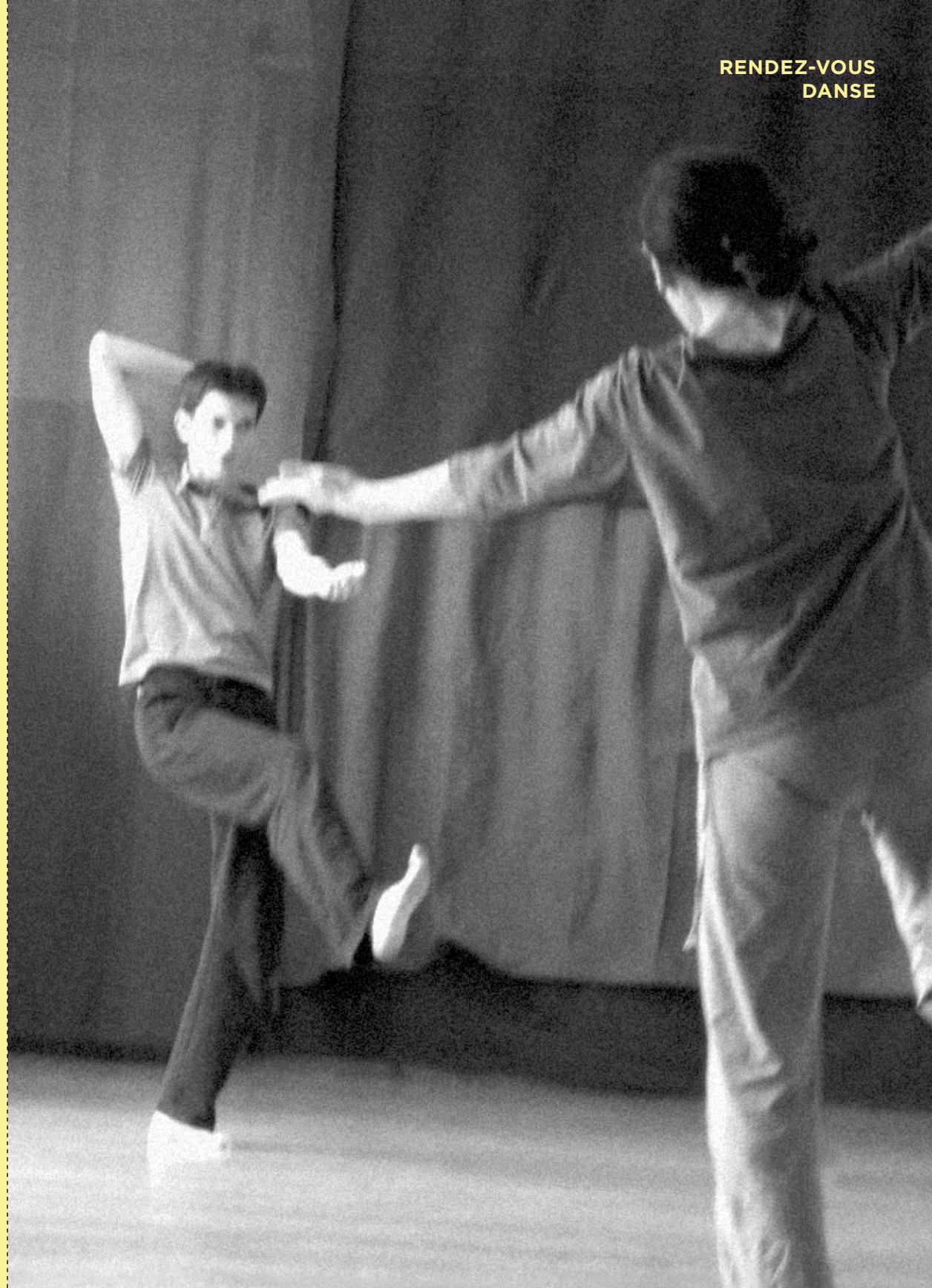
**CRÉATION AMATEUR.** Dansité et quelques complices, amateurs passionnés de danse, accompagnés par la chorégraphe Anna Fayard, danseuse et chorégraphe du Groupe 'artha présentent des instants chorégraphiques nés d'un chantier autour des frontières. Cette écriture s'est élaborée au fil d'improvisations individuelles et collectives croisées. Six rendez-vous pour partager le temps et l'espace ont permis cette traversée singulière : chorégraphie collective sous le regard sensible et pertinent d'Anna Fayard. «On peut tout faire quand on est vivant, un pas de plus, un pas de côté, un pas en avant à travers le temps». *Geneviève Rando, extrait de Cas de Figures, édité par la Maison des Femmes.*

## DANSITÉ ANNA FAYARD

L'association Dansité, créée en mai 1980, a pour objectif de promouvoir la danse contemporaine, de partager sa passion au travers de stages, rencontres, ateliers, de se former et de proposer une sensibilisation avec des chorégraphes tels que Min Tanaka, Suzan Buirge, Elsa Wolliastone, Jackie Taffanel, Thierry Niang, etc.

Interprétation Thérèse Auclair, Martine Potin, Marie-Jo Cassieula, Nathalie Carrette, Etienne Veillon, Maria Rundstrom, Sabine Marère, Mariette Boucetla, Frédérique Ruppert, Marie Chambert, Thérèse Caminade.

RENDEZ-VOUS  
DANSE



## LE JOURNAL DE NIJINSKI

**LECTURE / VIDÉO.** Ce texte fondamental du répertoire de la danse est confié à la voix de Christine de Camy et Michel Bernier, amateurs de littérature et de danse. « Je suis la danse, je suis Dieu » disait Nijinski. Ce danseur réputé des Ballets russes mourut dans la folie en 1950. Il a marqué l'histoire de la danse tant par son exceptionnelle virtuosité que par ses extravagances. *L'après-midi d'un faune* et le *Sacre du Printemps*, qu'il dansa en 1912 à Paris, déclenchèrent un immense scandale. Il lui fut reproché de n'avoir pas respecté les codes sacrés de la danse classique, mais surtout d'avoir évoqué les postures de l'orgasme. La presse unanime s'en empara. Seul un artiste, et pas des moindres, Rodin, prit sa défense. Nijinski écrivit par la suite son journal dans le secret. C'est après sa mort qu'il fut découvert par hasard. Des passages du Journal composé de trois parties (la vie, la mort, les sentiments) seront lus et accompagnés par des extraits vidéos de *L'Après-midi d'un faune* et du *Sacre du Printemps*.

### CHRISTINE DE CAMY MICHEL BERNIER

« Mes facultés sont si développées que j'arrive à me faire comprendre des gens sans même leur adresser la parole. Je les regarde agir et aussitôt tout m'apparaît clair. Je suis un moujik, un ouvrier, un travailleur d'usine, un domestique, un patron, un aristocrate, le Tsar — Dieu. Je suis Dieu, je suis Dieu. Je suis tout, la vie et l'infini... » *Vaslav Nijinski*



# SORTIR DU CORPS

*Sortir du corps* est issu du travail du metteur en scène Cédric Orain avec les comédiens de la compagnie de l'Oiseau-Mouche sur les textes de Valère Novarina. Écriture gourmande et foisonnante, composée pour donner de la matière au corps, destinée à l'oralité et au théâtre, la langue de Novarina dévoile des influences de Rabelais et d'Artaud, mélange figures littéraires et argot. L'auteur met la langue à vif, utilisant des dialectes oubliés, le « latin animal, le grec de cirque, le patois en perdition ou les néologismes jaillissants ». La pièce démarre comme un excès de théâtre avec costumes d'époque. Cédric Orain s'attache, progressivement, à faire sortir la parole du corps des acteurs pour qui sont écrits ces textes impossibles, trop durs, trop longs, trop drôles. La compagnie de l'Oiseau-Mouche est une troupe permanente composée de vingt-trois comédiens en situation de handicap mental. Inclassable, son projet demeure unique en France, tant par la renommée des metteurs en scène qui travaillent avec la compagnie que par la qualité de ses spectacles et leur diffusion dans les circuits professionnels.

**VALÈRE NOVARINA**  
**CÉDRIC ORAIN**  
**CIE DE L'OISEAU-MOUCHE**

Texte Valère Novarina, *Extraits de Lettre aux acteurs, Pour Louis de Funès et L'Opérette imaginaire* / Mise en scène Cédric Orain / Un spectacle de la Compagnie de l'Oiseau-Mouche / Avec Lothar Bonin, François Daujon, Florence Decourcelle, Clément Delliaux, Valérie Vincent / Scénographie et costumes Karin Serres / Lumière Bertrand Couderc / Son Samuel Mazzotti / Assistanat à la mise en scène Julien Aillet / Assistanat à la lumière Germain Wasilewski / Régie générale Frédéric Notteau

MAR 27 NOV THÉÂTRE SARAGOSSE DURÉE 1H15  
20:30 TARIF B

16

THÉÂTRE



# À LA GAUCHE DE L'ESPACE LA CARIATIDE EN MOUVEMENT

**SPECTACLE ET CONFÉRENCE.** Avant sa dernière création, *Si(x) danseurs en quête d'auteur* à 20h30, Daniel Dobbels propose le duo *À la gauche de l'espace* suivi de la conférence *La cariatide en mouvement*.

**18h30 :** *À la gauche de l'espace* est un duo qui cherche à rompre avec la symétrie, une dérive, une déviation. « Sur les accords de l'étude numéro 1 de Pascal Dusapin, on assiste à une danse délicate marquée par une attention aiguisée à la présence de l'autre. Les yeux fermés, les danseuses se concentrent sur l'espace intime de leur relation. Elles semblent dériver avec lenteur dans un songe de sensualité. » *Maxime Fleuriot, Danser Magazine, octobre 2011.*

**19h00 :** En référence à un vers de Hugo et à travers Rilke, Rodin, Modigliani, Laurens, Isadora Duncan et Ted Shawn, Daniel Dobbels montre dans sa conférence que la danse trouve l'une de ses impulsions les plus profondes dans cet appui que lui offre la sculpture, lui ouvrant l'accès à l'espace et au temps, en se détachant de sa masse.

## DANIEL DOBBELS

Chorégraphe, danseur et penseur de la danse, contributeur et témoin avisé de l'histoire de l'art, Daniel Dobbels trace au fil du temps une voie unique entre écriture et création qui s'approche au plus près du sensible, dans une visée poétique de l'expérience humaine.

**UNE COLLATION SERA OFFERTE À L'ISSUE DE LA CONFÉRENCE.**

RENDEZ-VOUS  
DANSE



# SIXI DANSEURS EN QUÊTE D'AUTEUR

Dessinant et traçant depuis des années un double mouvement d'écrivain et de chorégraphe, Daniel Dobbels se propose de conjuguer ces deux arts dans un spectacle dont le titre à l'ironie discrète s'inspire de Pirandello. Mais, dans la pièce de Daniel Dobbels, les cinq interprètes n'attendent pas qu'un auteur vienne théâtraliser leur présence sur scène, distribuer les rôles ou justifier leur présence. L'auteur ici n'est qu'un souffleur, qui propage sur le plateau des sensations de lignes à haute tension dont les vibrations traversent les corps. « Constituée de soli, duos, trios, quatuors et quintettes, la composition chorégraphique de *Si(x) danseurs en quête d'auteur* est, par certains aspects, fragmentaire et aimantée par chapitres, parfois courts, parfois plus longs, tendant à rendre sensible le mouvement de quête intérieure qui s'y fait jour. Discontinue en surface, continue en profondeur, elle obéit à des jeux de forces et de rythmes où chaque séquence dansée, en s'effaçant, crée un suspens appelant implicitement une nouvelle configuration en écho. » *Daniel Dobbels, mars 2012*

## DANIEL DOBBELS CIE DE L'ENTRE-DEUX

Chorégraphie Daniel Dobbels / Danseurs Aurélie Berland, Marine Chesnais, Adrien Dantou, Carole Quettier, Camille Dantou / Bande son textes de Daniel Dobbels / Lumière Boris Molinié / Son Jean-François Domingues

DANSE



# LOIN D'EUX

Seul en scène, Rodolphe Dana porte le poids des silences, les tourments intérieurs de *Loïn d'eux*, une œuvre littéraire de Laurent Mauvignier. Le livre raconte le suicide d'un jeune homme, Luc, qui a quitté sa famille pour « monter à Paris », qui est arrivé dans la capitale avec son blues, son angoisse, sa dose de drames accumulés et qui ne s'en remettra jamais. Sur le plateau, chacun des protagonistes va prendre la parole, y compris le jeune homme, pour dire l'indicible, se remémorer l'avant, proposer une explication au geste fatal. Avec justesse et force, Rodolphe Dana est ainsi le père, la mère, la tante, l'oncle et le fils qui parlent avec leurs mots à eux, ceux des « gens de peu ». Sur un plateau nu et avec quelques jeux de lumière, Rodolphe Dana parvient à trouver la note juste pour incarner ces personnages englués dans la douleur qui tour à tour dévident leurs regrets, leurs colères, les non-dits. Le collectif Les possédés, déjà accueilli la saison dernière avec *Bullet Park*, revient pour un moment de théâtre exceptionnel. La réussite de cette partition dépouillée tient à ce que l'auteur et le comédien partagent ce talent considérable : faire parler le silence.

**LAURENT MAUVIGNIER**  
**RODOLPHE DANA & DAVID CLAVEL**  
**COLLECTIF LES POSSÉDÉS**

Création du Collectif Les Possédés / Co-mise en scène David Clavel & Rodolphe Dana / Interprétation Rodolphe Dana / Lumière Valérie Sigward



# LA PORTE OU LA VISITE DEVIENT UNE FÊTE

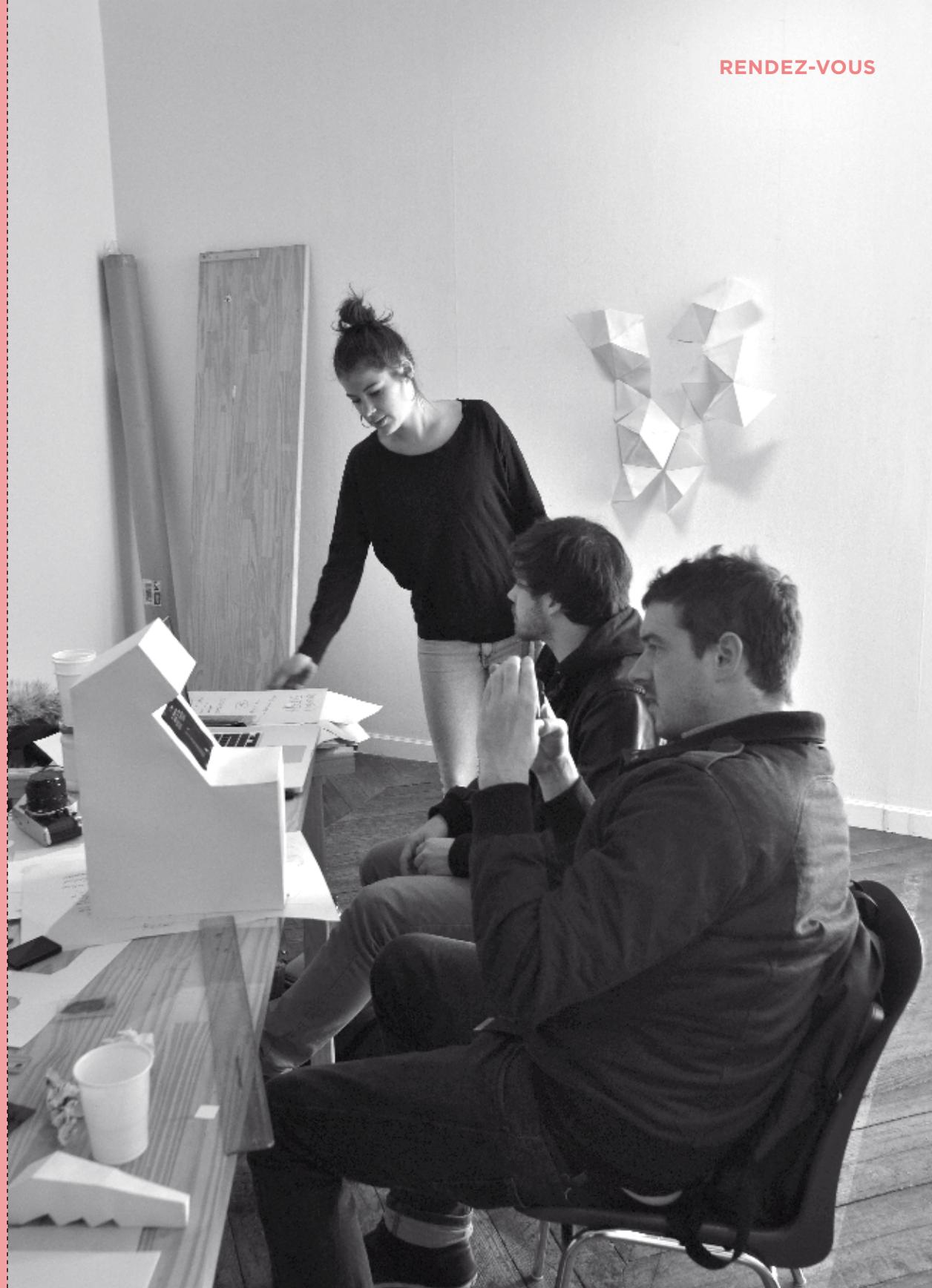
**INSTALLATION PERFORMANCE.** *La porte ou La visite devient un fête* est une installation performance proposée par l'artiste Valérie Ruiz et un groupe d'étudiants de l'ESAP (École supérieure d'art des Pyrénées), produit d'une semaine d'expérimentations et de réflexions au Théâtre Saragosse. Le champ exploré est le champ du quotidien : relever ses rites au moyen de divers médias : dessin, son, vidéo, photographie, texte ; sélectionner des paroles, des gestes, des mots représentatifs de ce qui dit et/ou fait notre quotidien ; mettre en scène des formes, des pensées. In fine, il s'agit de rendre lisible le processus qui a donné lieu à la création de l'installation performance *La porte ou La visite devient un fête*. Comme l'écrit Marcel Duchamp dans *Le processus créatif*, il y a d'une part le processus de création propre à l'artiste « passant par une chaîne de réactions totalement subjectives » et le processus créatif du spectateur qui « établit le contact de l'œuvre avec le monde extérieur ».

## ESAP VALÉRIE RUIZ

Après un Diplôme national supérieur d'expression plastique à l'École Supérieure des Arts décoratifs de Strasbourg, en 1986, des expériences fortes et réalisations multiples, en atelier, en milieu théâtral, puis en résidence in situ, lui ont permis d'acquérir une forme pluridisciplinaire de création qu'elle a su développer, en rejoignant des lieux adaptés à ces médiums : Poitiers Pôle Audio visuel - Montbéliard, CICV, Ars Numerica... Elle poursuit également des formations diverses autour des nouveaux outils multimédias. Sa démarche personnelle est toujours irriguée par son énergie créatrice qui donne au sens une place fondamentale.

**EN COLLABORATION AVEC L'ESAP**

RENDEZ-VOUS



# JE SUIS HOMME, NÉ...

**LES INACHEVÉS.** Céline Astrié présente des extraits de sa création en cours. Le titre de cette pièce s'inspire directement de celui d'un poème de Ronsard, «Je suis homme, né pour mourir», une ode à la vie et à Bacchus. Céline Astrié laisse en suspens l'énoncé de Ronsard pour interroger dans sa pièce le fondement de l'individu et de la communauté dans une recherche à la fois poétique et politique. Un théâtre qui renoue avec la préoccupation du partage et du collectif.

## CÉLINE ASTRIÉ

En 1999, elle fonde la compagnie Nanaqui avec un groupe d'étudiants issus de l'Université Toulouse le Mirail et signe depuis *Automythographie* (2002) tous les spectacles de la compagnie. De 2002 à 2004, elle collabore en tant que dramaturge à *Tragedia Endogonia* de Romeo Castellucci, création fleuve comprenant onze spectacles dans dix villes européennes. En 2005, le metteur en scène italien l'invite à créer son second spectacle, *Chôra*, au Festival international de la Biennale de Venise. De 2006 à 2007, elle poursuit une série de créations courtes et déambulatoires en galeries et appartements (*Soma-Sèma*, *Matrices Litoniques...*), qui nourrissent, de 2008 à 2011, l'écriture de *In Your Room*, un cycle de formes courtes et minimales.

RENDEZ-VOUS  
THÉÂTRE



# CROSSROADS

*Crossroads* est une pièce hybride issue de la rencontre et du frottement du hip hop, de la danse contemporaine, des expériences et des personnalités des cinq interprètes. Le chorégraphe Amala Dianor y engage une réflexion sur les rapports humains, les trajectoires des hommes, leurs différents visages. Il tente de proposer un langage commun au sein d'une cacophonie gestuelle, un langage qui se veut à la fois lisible et unique. Créateur en quête de renouvellement, nourri d'une exploration des divers horizons de la danse, Amala Dianor a développé un sens de la précision qui transparait dans le métissage chorégraphique qu'il invente avec ses danseurs. Ces derniers sont choisis non seulement pour la richesse de leur vocabulaire et la solidité de leur technique, mais aussi pour leur capacité à modeler ou fusionner, à opérer une transformation du geste dansé. En 2004, Amala Dianor crée, avec Orin Camus et Chloé Hernandez, la compagnie CdansC qui organise un savant mélange des genres hip hop, contemporain et classique. *Crossroads* a été récompensé au concours (Re)connaissance 2011 par le Prix du Public et le 2<sup>e</sup> prix du Jury.

## AMALA DIANOR CIE AMALA DIANOR

Chorégraphie Amala Dianor / Assistante chorégraphe Rindra Rasoaveloson / Danseurs Rindra Rasoaveloson, Amala Dianor, Brice Jean-Marie, Pansun Kim et François Przybylski / Musique Éric Aldéa et Yvan Chiossone / Lumière Tom Klefstad

MAR 15 JAN THÉÂTRE SARAGOSSE DUREE 50 MIN  
20:30 TARIF B

28

DANSE



# ALICE AU PAYS DES MERVEILLES

*Alice au pays des merveilles* suscite souvent le désir d'une adaptation scénique : plus encore que la fable d'Alice, ses personnages, les relations qu'ils entretiennent et leur langage intéressent le théâtre. La pièce nous raconte l'histoire d'une Alice d'aujourd'hui qui vit en Chine. Que devient une Alice contemporaine, urbaine, dans les artères d'une grande ville dont les murs sont mobiles, multipliant les rues et les impasses, rétrécissant et agrandissant les espaces ? Que devient le Lapin blanc, cet animal mondain vissé à sa montre, toujours à la recherche d'une prochaine soirée où faire le beau ? Voyage merveilleux et dangereux que ce parcours initiatique d'une petite fille qui devient adolescente. Pour concentrer le flux littéraire en images, l'auteur Fabrice Melquiot et le metteur en scène Renaud Cohen font appel au talent de la Troupe acrobatique de Tianjin (Chine). Le cirque sait concentrer dans ses techniques, sa virtuosité magique, les mouvements d'une langue littéraire. Ce poème visuel sur *l'Alice* de Lewis Carroll nous entraîne à travers les pièges, les menaces et les enchantements de l'enfance.

## FABRICE MELQUIOT TROUPE ACROBATIQUE DE TIANJIN / GRUBER BALLET OPÉRA

Réalisation Troupe acrobatique de Tianjin (Nouveau Cirque National de Chine) / Coordinateurs du projet Liu Shen, Brigitte Gruber / Idée Brigitte Gruber / Dramaturgie Fabrice Melquiot / Mise en scène Renaud Cohen / Acrobates Gong Qingcheng, He Han, Jia Xiukun, Liu Tenglong, Shi Wei, You Yichuan, Yu Hai, Zhang Guosheng, Zhao Dianxin, Wei Xun, Wang Lei, Wang Peng, Wang Song, Bi Jingyi, Chen Jiangyun, Shao Xiya, Sun Shu Ling, Yang Yaming, Wang Na, Wang Shaoman / Magie Liu Miao Miao, Liu Fang / Création musicale Christian Boissel et Nicolas Lespagnol-Rizzi / Univers sonore Nicolas Lespagnol-Rizzi / Composition, orchestration et direction de l'orchestre de musiques traditionnelles de Tianjin Christian Boissel / Lumière Pascale Bongiovanni / Jeu de l'acteur Julie Vilmont / Costumes Laëtitia Oggiano / Numéros d'acrobatie Troupe acrobatique de Tianjin / Scénographie Fabrice Melquiot



# DANSE "DELHI"

Sept brèves pièces en un acte composent *Danse «Delhi»*, vertigineuse chorégraphie poétique avec thèmes et variations. Dans une salle d'attente d'hôpital, six personnages perdent ou retrouvent un proche, pleurent, rient, s'aiment, se trahissent, se disputent, se réconcilient. Comme sur un échiquier, les rôles se combinent, l'histoire se reproduit, de l'annonce d'une mort à la signature d'un acte de décès. Au cœur de l'histoire, une danse mystérieuse marque à jamais quiconque l'a un jour admirée ou imaginée. Dans cette pièce de théâtre singulière et enlevée, le genre est mouvant, pluriel, l'humour noir et les registres mêlés. Entre mélodrame et vaudeville, art et réalité, humour et compassion, Viripaev nous conduit au-delà de tout dualisme. Le metteur en scène belgo-bulgare Galin Stoev monte les œuvres d'Ivan Viripaev en français depuis 2002 avec une équipe de comédiens francophones. Ses mises en scène ont été présentées au 61<sup>e</sup> Festival d'Avignon, notamment. « Avec une distribution hors pair, Galin Stoev tire tout le sel de cette farce où la tartuferie sociale vole en éclats à travers les rires. (...) Un sommet de théâtre purement réjouissant. »

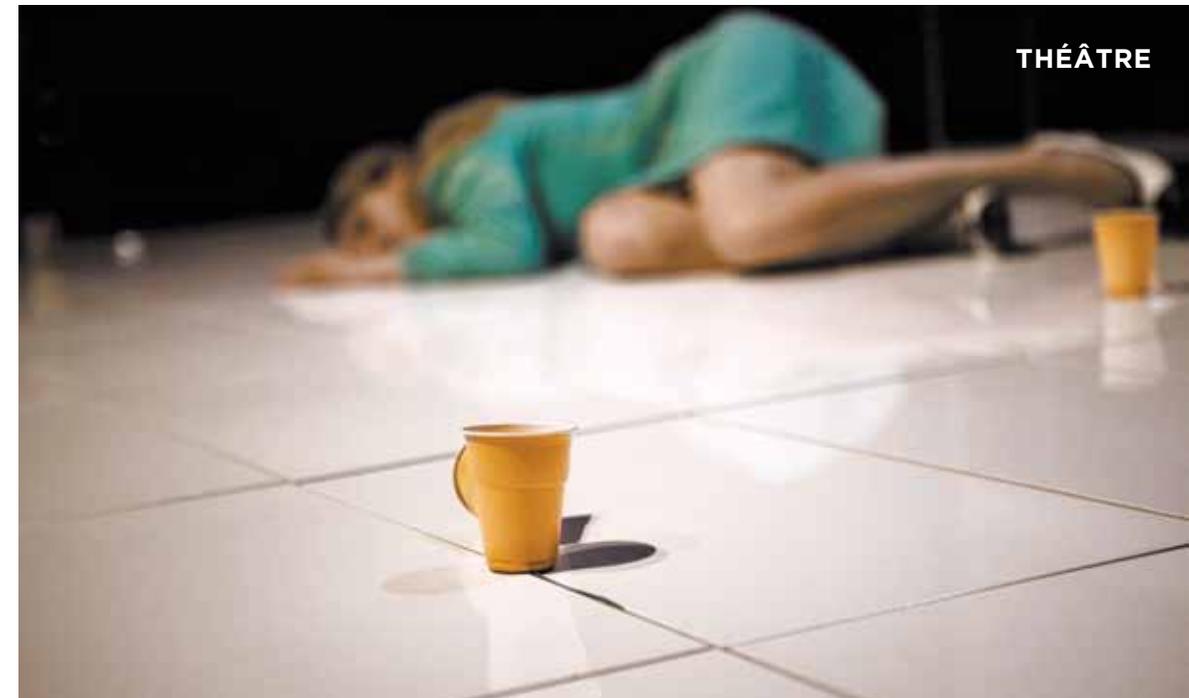
*Les Inrockuptibles*, mai 2011

## IVAN VIRIPAEV GALIN STOEV

Texte Ivan Viripaev / Traduction Tania Moguilevskaia et Gilles Morel / Mise en scène Galin Stoev / Décor, vidéo, lumière et costumes Saskia Louwaard et Katrijn Baeten / Musique Sacha Carlson / Assistante à la mise en scène Muriel Imbach / Avec Fabrice Adde, Anna Cervinka, Caroline Chaniolleau, Valentine Gerard, Alice Hubball, Marie-Christine Orry

JEU 24 VEN 25 JAN THÉÂTRE SARAGOSSE DURÉE 2H00  
20:30 TARIF B

32





DANSE "DELHI"

# EL TIEMPO TODO ENTERO

«Un travail sur le temps et sur le silence», voilà ce que nous propose Romina Paula, révélation du Festival d'automne de Paris 2011. La dramaturge et metteur en scène argentine a créé une pièce inspirée de *La Ménagerie de verre* de Tennessee Williams, véritable voyage dans le labyrinthe des relations familiales et des névroses. Dans le Buenos Aires d'aujourd'hui, quatre personnages et autant de représentations de la douleur. Le premier (Lorenzo, le frère) souhaite quitter le pays, la seconde (Antonia, la sœur) refuse de sortir de la maison, la troisième (Úrsula, la mère) voudrait que sa fille prenne son envol, le quatrième (Maximiliano, un ami) est peut-être l'occasion rêvée pour l'y pousser. Ce huis-clos familial se passe dans un décor-cage léger pour personnages-oiseaux où tout résonne : violence, peur de l'abandon, amour fusionnel, perplexité face à la marche du monde. Aux fragilités des personnages de Tennessee Williams, Romina Paula a su ajouter les brisures des jeunes sans illusions d'aujourd'hui pour en faire un théâtre pur et touchant. De cet émouvant parcours au bord de la rupture, de cette direction d'acteurs si subtile, on sort bouleversé.

## ROMINA PAULA CIE EL SILENCIO

Texte et mise en scène Romina Paula / Librement inspiré de *La Ménagerie de verre*, de Tennessee Williams / Avec Pilar Gamboa, Esteban Bigliardi, Susana Pampín, Esteban Lamothe / Espace Alicia Leloutre et Matías Sendón / Lumière Matías Sendón / Musique Marco Antonio Solís, Chavela Vargas, Rata Blanca

**EN ARGENTIN SURTITRÉ**

**EN PARTENARIAT AVEC LE PARVIS  
SCÈNE NATIONALE TARBES PYRÉNÉES**

### VILLEGAS

Film de Gonzalo Tobal  
présenté par Romina Paula,  
Esteban Lamothe, Esteban Bigliardi

**JEU 31 JAN 20H (SS RÉSERVE)  
CINÉMA LE MÉLIÈS**

MAR 29 MER 30 JAN THÉÂTRE SARAGOSSE DURÉE 1H30  
20:30 TARIF B

36



# LE PRÉCEPTEUR

La compagnie T.O.C. s'attaque à l'œuvre romantique et tourmentée de Jakob Lenz, à travers son texte le plus emblématique. *Le Précepteur* (1774) est une pièce fougueuse et excessive, parfois extravagante. Elle multiplie les situations, les lieux, les digressions, les citations. Sa structure chaotique est à l'image du monde qu'elle nous montre : fragmenté et incohérent, cloisonné et finissant. Lenz emprunte à tous les codes, à tous les genres théâtraux, comédie, tragédie, mélodrame, pour réaliser une satire féroce, une farce grotesque qui démonte la mécanique du pouvoir. Les personnages voyagent dans une multiplicité de lieux dont aucun ne semble être le véritable centre de l'action. Le spectacle commence sagement dans un univers théâtral apparemment conventionnel, un brin Comédie-Française. Puis, tout se déconstruit et part à vau-l'eau : les décors s'écroulent, les acteurs transforment les espaces qui se remontent et se démontent à vue. Les dix interprètes, incarnant avec fougue la multitude de personnages qui composent la société de l'époque, imposent avec talent un théâtre impatient et combatif.

**JAKOB LENZ**  
**MIRABELLE ROUSSEAU**  
**T.O.C.**

De Jakob Lenz / Mise en scène Mirabelle Rousseau / Texte français et adaptation le T.O.C. / Dramaturgie Muriel Malguy / Scénographie Clémence Kazémi et Jean-Baptiste Bellon / Lumières Laïs Foulc et Manon Lauriol / Costumes Marine Provent / Son Didier Léglise et Thomas Sillard / Régie générale Esther Silber / Régie plateau Camille Jami / Avec Marc Berman, Nicolas Cartier, Frédéric Fachéna, Estelle Lesage, Jonas Marmy, Richard Sammut, Émilie Paillard, Étienne Parc, Christine Pignet, Grégoire Tachnakian



# BAL EN CHINE

Habitée du plateau du Théâtre Saragosse, Caterina Sagna signe avec *Bal en Chine* une pièce sur la peur de l'étranger, peur qui s'installe insidieusement dans nos consciences occidentales. Dans sa pièce, qui sera créée en janvier 2013, les Chinois ne sont qu'un prétexte pour évoquer l'inquiétude récurrente d'une invasion supposée. La chorégraphe italienne tente de dévoiler l'origine du malaise provoqué par cette peur pour mettre en lumière notre résistance à nous voir tels que nous sommes. *Bal en Chine* ne se situe pas en Chine mais dans un immeuble multiethnique où chacun, de la fenêtre de sa cuisine ou de sa salle de bain, peut épier l'autre et le rejoindre. Entre confusions d'identité et fausses pistes, chaque interprète perçoit dans les autres une réalité déformée par son regard pour mieux se perdre dans le labyrinthe de l'intimité de ses propres peurs. On retrouve dans cette pièce les fidèles interprètes de Caterina Sagna, Alessandro Bernardeschi et Mauro Paccagnella, rejoints par Chinatsu Kosakatani, interprète chez Carolyn Carlson, notamment, Cécile Loyer, qui a dansé pour Catherine Diverres et Josef Nadj, et Kenji Takagi, membre de la Compagnie de Pina Bausch de 2001 à 2010.

## CATERINA SAGNA CIE CATERINA & CARLOTTA SAGNA

Compagnie Caterina & Carlotta Sagna / Chorégraphie Caterina Sagna / Texte Roberto Fratini Serafide / Interprétation Alessandro Bernardeschi, Chinatsu Kosakatani, Cécile Loyer, Mauro Paccagnella et Kenji Takagi / Scénographie et costumes Tobia Ercolino / Réalisation costumes Vanna Bellini / Lumières Philippe Gladieux / Administration, production et diffusion Bureau Cassiopée

DANSE  
THÉÂTRE



# LES TROIS RICHARD

**D'APRÈS RICHARD III DE WILLIAM SHAKESPEARE.** Les mises en scène de Dan Jemmett, brillant directeur d'acteurs et spécialiste du théâtre élisabéthain, sont ludiques et électriques et se déroulent dans les endroits les plus loufoques. Nous avons pu apprécier ses talents de grand déconstructeur de Shakespeare avec *La comédie des erreurs*, en janvier 2011 au Théâtre Saragosse. Dan Jemmett a aussi travaillé avec la troupe de la Comédie-Française sur une version originale des *Précieuses ridicules* et a dirigé la saison dernière Eric Cantona dans une libre adaptation d'*Ubu enchaîné* d'Alfred Jarry. Avec *Les trois Richard*, il revient à ses premières amours shakespeariennes dans une ambiance qui oscille entre western et comédie romantique. Aussi enlevé que *La comédie des erreurs*, *Les Trois Richard*, qui sera créé en juin 2012 au Printemps des comédiens à Montpellier, promet d'être un spectacle épatant et drôle! «Trois Richards lancés dans une course poursuite de *Richard III*. Au risque de brûler les planches dans leur frénésie. Oui, le théâtre brûle ! Et libère les énergies magnifiant sa pauvreté essentielle et portant haut le verbe de Shakespeare.» *Mérim Korichi, mai 2012*

## DAN JEMMETT D'APRÈS WILLIAM SHAKESPEARE CIE DES PETITES HEURES

Adaptation Dan Jemmett et Mérim Korichi / Traduction Mérim Korichi / Mise en scène Dan Jemmett / Collaboratrice artistique Mérim Korichi / Décor Dick Bird / Lumière Arnaud Jung / Costumes Sylvie Martin-Hyszka / Avec Giovanni Calò, Valérie Crouzet, Marc Prin / Régie générale Thierry Ganivenq / Régie plateau Jason Razoux / Régie lumières Marc Comparet



# DANSES AU PRINTEMPS

Rendez-vous important que nous proposons chaque année à la découverte du public. Des chorégraphes originaux sont invités. Leur approche et leur conception de la danse méritent que nous nous intéressions à leurs créations. C'est ainsi que nous faisons avancer notre perception de la danse par notre regard sans cesse en mouvement. Cette année, leur danse est à la fois belle et ludique : les Italiens Edmond Russo et Ambra Senatore, l'Israélien Shlomi Tuizer, puis Wendy Cornu que nous avons invitée l'an dernier dans un Inachevé qui avait ravi le public.

Ce beau parcours nous conduira sur la Place Clémenceau pour une danse collective d'une centaine de personnes non-danseurs, dirigées par le chorégraphe David Rolland. Celui-ci fera danser en clôture de « Danses au printemps » les interprètes du Malandain Ballet Biarritz au Zénith. *L'étranger au paradis* est une chorégraphie inédite par sa méthode de travail, la composition et l'exécution de la danse.

DU 19 MARS AU 04 AVRIL

44



**PASSO**  
AMBRA SENATORE  
MAR 19 MARS — 20H30  
THÉÂTRE SARAGOSSE

**AUTOUR  
DE EMBRACE**  
EDMOND RUSSO  
SHLOMI TUIZER  
JEU 21 MARS — 18H30  
ÉCOLE DE DANSE D'ARTIX

**EMBRACE**  
EDMOND RUSSO  
SHLOMI TUIZER  
VEN 22 MARS — 20H30  
THÉÂTRE SARAGOSSE

**3TIMES**  
WENDY CORNU  
MAR 26 MARS — 20H30  
THÉÂTRE SARAGOSSE

**LES LECTEURS  
CHORÉGRAPHIES  
COLLECTIVES**  
DAVID ROLLAND  
MER 27 MARS — 18H00  
PLACE CLÉMENCEAU

**L'ÉTRANGER  
AU PARADIS**  
DAVID ROLLAND  
JEU 04 AVR — 20H30  
ZÉNITH

**PASSO**  
AMBRA SENATORE

# PASSO

Le quintette *Passo* joue avec humour et finesse sur la frontière entre fiction et réalité, sur le rapport entre scène et hors-scène. Cette pièce teintée de surréalisme démultiplie un personnage féminin qui oscille entre séduction et maladresse, poses de danseuse et gestes quotidiens, dans un va-et-vient troublant. Sa présence diffractée, incarnée par des interprètes aussi bien masculins que féminins, est à la fois extravagante et empreinte d'une douce fragilité. Les spectateurs rient sans savoir pourquoi, touchés par ces corps simplement présents, saisis par le doute et la surprise. Ambra Senatore compose une danse dynamique et teintée d'ironie ludique, traversée parfois par l'évocation d'aspects plus sombres de l'existence. À partir de l'observation d'événements simples et coutumiers, Ambra Senatore crée de véritables partitions d'actions qui déplacent notre point de vue et nous révèlent une réalité décalée, souvent assortie d'une critique subtile et tranchante. Entre danse, théâtre et art visuel, son travail manie l'art de la pose, cristallisant des images symboliques pleines d'une malice réjouissante et d'une douce folie.

## AMBRA SENATORE CIE AMBRA SENATORE

Projet Ambra Senatore / Chorégraphie Ambra Senatore en collaboration avec Caterina Basso, Claudia Catarzi, Matteo Ceccarelli, Elisa Ferrari, Tommaso Monza / Lumières Fausto Bonvini / Musique Brian Bellot, Andrea Gattico, Ambra Senatore, i Sanremini, William Shatmer, Anamor, Bedrich Smetana

MAR 19 MARS THÉÂTRE SARAGOSSE DURÉE 1H00  
20:30 TARIF B

46

DANSES AU PRINTEMPS



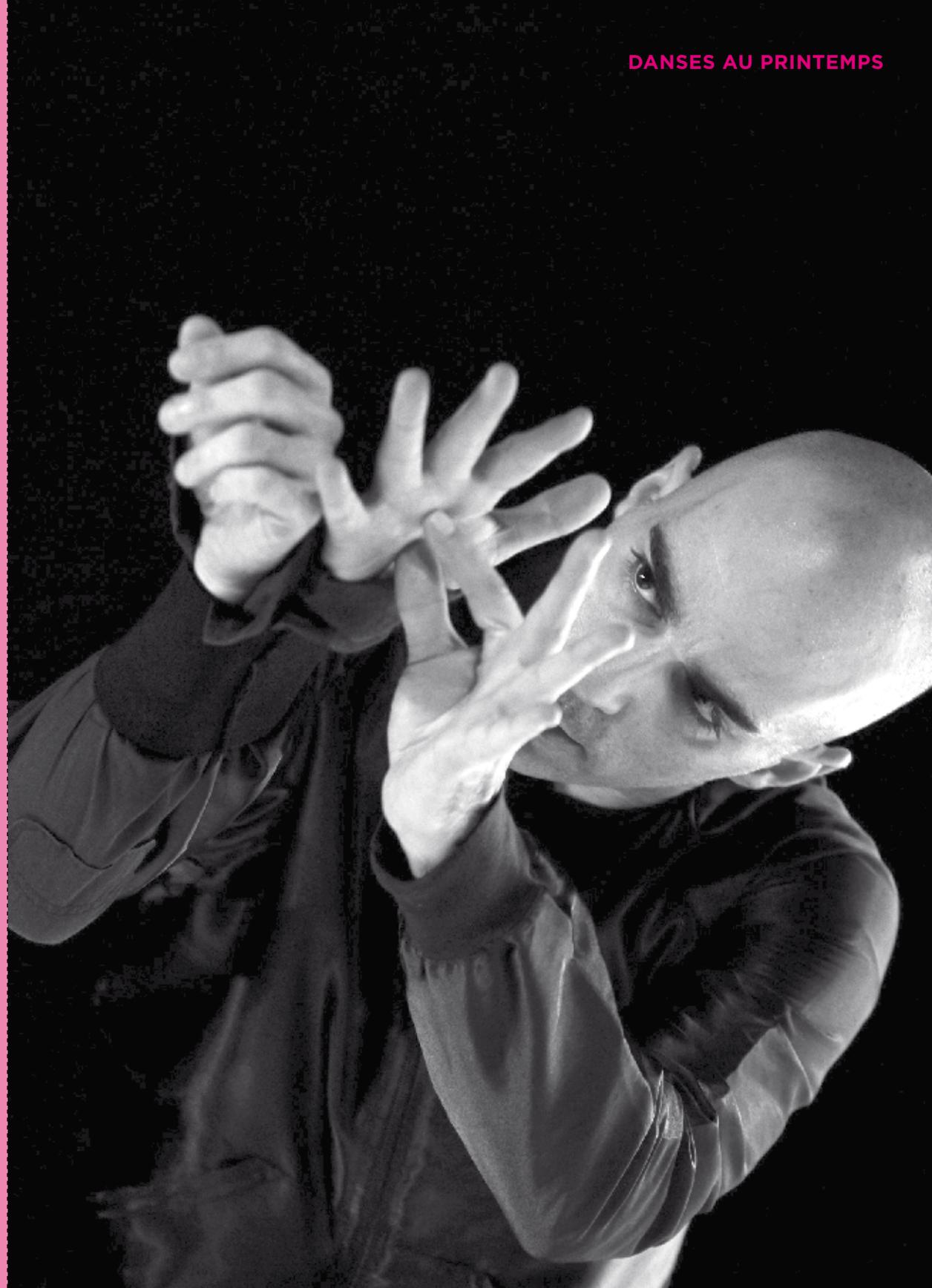
## AUTOUR DE EMBRACE

**CONFÉRENCE DANSÉE.** Dans le cadre du cycle des « Danses au printemps » de la scène Espaces Pluriels, Edmond Russo et Shlomi Tuizer rencontrent les publics de la scène et la population d'Artix autour de la pièce *embrace*. Ce duo à l'esthétique très soignée met en scène la relation d'amitié qui unit les deux chorégraphes sur le mode de la rencontre dansée. Une déclinaison du mouvement à deux – jeux de manipulation, danse en miroir, unissons, contacts – compose des scènes tantôt poétiques tantôt ludiques dont les chorégraphes nous livreront les clés à travers une discussion entrecoupée de fragments dansés.

## EDMOND RUSSO SHLOMI TUIZER

D'origines italienne et israélienne, Edmond Russo et Shlomi Tuizer débutent une riche carrière d'interprètes, respectivement, au sein du Ballet de l'Opéra National de Lyon et de la Batsheva Dance Company. Leur parcours commun commence lorsqu'ils sont tous deux interprètes en France et en Belgique dans les compagnies d'Hervé Robbe et de Joanne Leighton. Ils placent leurs constructions culturelles en France, où ils ancrent progressivement leurs intérêts professionnels. Séparément, ils créent de courtes pièces et débutent leur collaboration artistique avec le duo *Stuttering Piece* en 2003. Ils s'associent l'année suivante pour fonder la compagnie Affari Esteri (de l'italien : affaires étrangères).

**EN PARTENARIAT AVEC LA VILLE D'ARTIX**



# EMBRACE

Une étreinte, deux corps enlacés. Edmond Russo et Shlomi Tuizer nous font partager dans *embrace* leur complicité et posent la question de la dualité, de cet «espace entre» (deux) où se nichent l'altérité ou la dépendance d'une aventure à deux. La pièce, à la fois sobre, énergique et parfois ludique, explore la relation sensible de deux hommes en face-à-face, contraints et complices dans leur quête d'identification. Du récit amoureux au rapport gémellaire, du corps social au corps sensible, des intentions poétiques se déploient. La voix poétique de Christina Clark et l'univers sonore et enveloppant créé par Oren Bloedow ajoutent à l'esthétisme rigoureux d'un spectacle qui tient les spectateurs en haleine. Tout est parfaitement huilé, d'autant que la technique des deux interprètes est prodigieuse et pour cause : le premier, né en Italie, a débuté sa carrière au sein du Ballet National de Lyon, l'autre, né en Israël, a commencé par danser dans la prestigieuse Batsheva Dance Company. Avant de fonder la compagnie Affari Esteri en 2004, ils ont travaillé avec Maguy Marin, Bill T. Jones, Dominique Bagouet, William Forsythe, Ohad Naharin et Hervé Robbe, notamment.

**EDMOND RUSSO**  
**SHLOMI TUIZER**  
**CIE AFFARI ESTERI**

Chorégraphie et Interprétation Edmond Russo, Shlomi Tuizer / Création musicale Oren Bloedow / Poète Christina Clark / Création lumière Laurence Halloy / Mise en son Jérôme Tuncer / Assistante à la chorégraphie Ariane Guitton

VEN **22 MARS** THÉÂTRE SARAGOSSE DURÉE 1H00  
20:30 TARIF B

50

DANSES AU PRINTEMPS



# 3TIMES

3Times dévoile trois possibilités d'un même solo, déclinant l'architecture de l'espace, la vitesse de l'exécution, la sensibilité de l'interprétation. Wendy Cornu invite le public à découvrir l'envers du décor et les multiples pistes expérimentées sur une composition dansée avant de parvenir à l'œuvre finale. D'une segmentation du temps à la continuité du mouvement puis à la surproduction, Wendy Cornu offre au public la possibilité de rêver son propre rythme, glissant d'un univers à l'autre. Froideur mécanique, matière charnelle et vibrante, la danseuse se métamorphose à chaque tableau et donne à voir le corps comme espace de transformation. D'abord abstraite, la pièce s'imprègne par la combinaison de la musique, de la lumière et de l'expressivité de l'interprète d'un sens qu'il appartient à chacun de former. Une danse qui se déroule, entre sculpture et composition graphique, dans la clarté des lignes et la précision du geste.

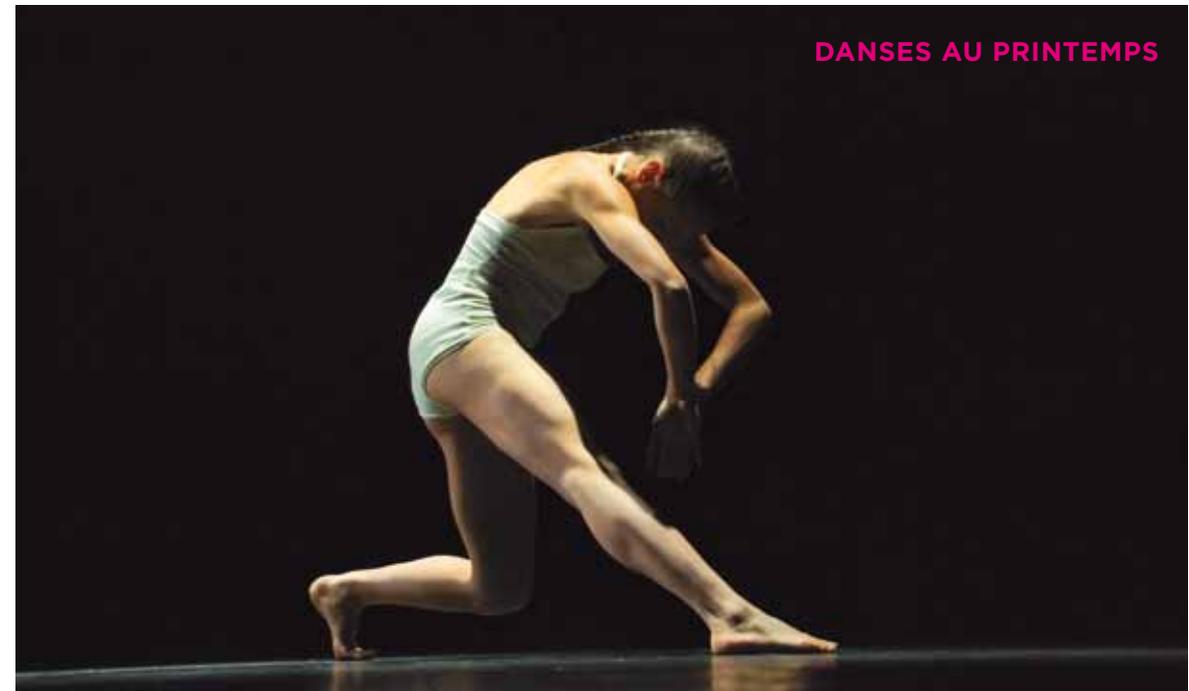
## WENDY CORNU CIE MOVIMENTO

Conception Wendy Cornu / Assistante Julie Alamelle / Interprétation Wendy Cornu / Création Lumière Cécile Ménard / Musiques Jean-Philippe Barrios, Carl Orff, LFO, Aphex Twin / Chant Isabelle Desmero

MAR 26 MARS THÉÂTRE SARAGOSSE DURÉE 40 MIN  
20:30 TARIF C

52

DANSES AU PRINTEMPS



# LES LECTEURS CHORÉGRAPHIES COLLECTIVES

La scène Espaces Pluriels vous donne rendez-vous pour participer avec David Rolland (*L'étranger au Paradis*) à un moment de danse et de convivialité. *Les lecteurs* est un projet festif de danse collective. Le principe est simple : on distribue aux personnes présentes des carnets sur lesquels toutes les instructions sont données pour la chorégraphie. Nul besoin d'être danseur pour se joindre à la fête, ni de mémoriser des mouvements compliqués : c'est à partir de gestes et d'actions du quotidien que le chorégraphe nantais compose sa chorégraphie faite de micro-situations. Aussi, venez nombreux, seul, en famille ou avec vos amis, découvrir les surprises que vous réserve la danse.

## DAVID ROLLAND

David Rolland étudie la danse contemporaine, jazz et classique. Il travaille en tant qu'interprète avec les chorégraphes Odile Duboc, Béatrice Massin, Blanca Li, Mié Coquempot et Laura Scozzi. En 1999, riche de ces différentes expériences, il se tourne vers un travail chorégraphique dans le cadre de la compagnie ipso facto danse, association qu'il crée avec Angela Fagnano, danseuse et chorégraphe. Depuis 2004, il développe un travail plus personnel sous le nom de David Rolland Chorégraphies.

Conception David Rolland / Interprétation David Rolland et Valeria Giuga / Création musicale Roland Ravard



EN CAS DE PLUIE, REPLI AU GYMNASE DU LYCÉE LOUIS BARTHO

MER **27 MARS** PLACE CLÉMENCEAU 18:00 PARTICIPATION GRATUITE

# L'ÉTRANGER AU PARADIS

*L'étranger au paradis* est un objet unique en son genre, une pièce en six actes imaginée par David Rolland pour douze interprètes, différents à chaque représentation. À Pau, ce sont les interprètes du Malandain Ballet Biarritz qui évolueront sur les immenses toiles colorées, aux dessins géométriques entre plans de métro, labyrinthes et jardins à la française. Le chorégraphe nantais invite les danseurs à exécuter une chorégraphie réglée au millimètre après seulement quelques heures de répétition. Comment? Par un système audio-guidé dans lequel chaque danseur est équipé d'une oreillette qui permet de transmettre, en temps réel, les consignes du chorégraphe. Les mouvements du groupe réveillent des sensations liées aux plaisirs des jeux de construction ou encore aux délices des logiques labyrinthiques. La pièce se nourrit d'un dialogue à trois voix avec la chorégraphe Béatrice Massin, spécialiste de la danse baroque, et la plasticienne et poète sonore Anne de Sterk.

**DAVID ROLLAND / BÉATRICE  
MASSIN / ANNE DE STERK  
CIE IPSO FACTO DANSE**

Conception du projet David Rolland / Auteurs invitées Béatrice Massin, chorégraphe et Anne de Sterk, plasticienne et poète sonore / Plasticien Jean-François Courtilat / Assistante à la chorégraphie Valeria Giuga / Création musicale et régie son Roland Ravard / Création lumières Sylvie Debare / Régie HF (oreillettes) Laurent Pinet / Régie de plateau Pierre Peronnet / Assistant graphisme tapis Éric Garnier / Stagiaires Laure Peyramayou, Nathan Sobreira

**AVEC LES DANSEURS DU MALANDAIN BALLET BIARRITZ**

JEU **04 AVR** ZÉNITH DURÉE 1H00  
20:30 TARIF A

56



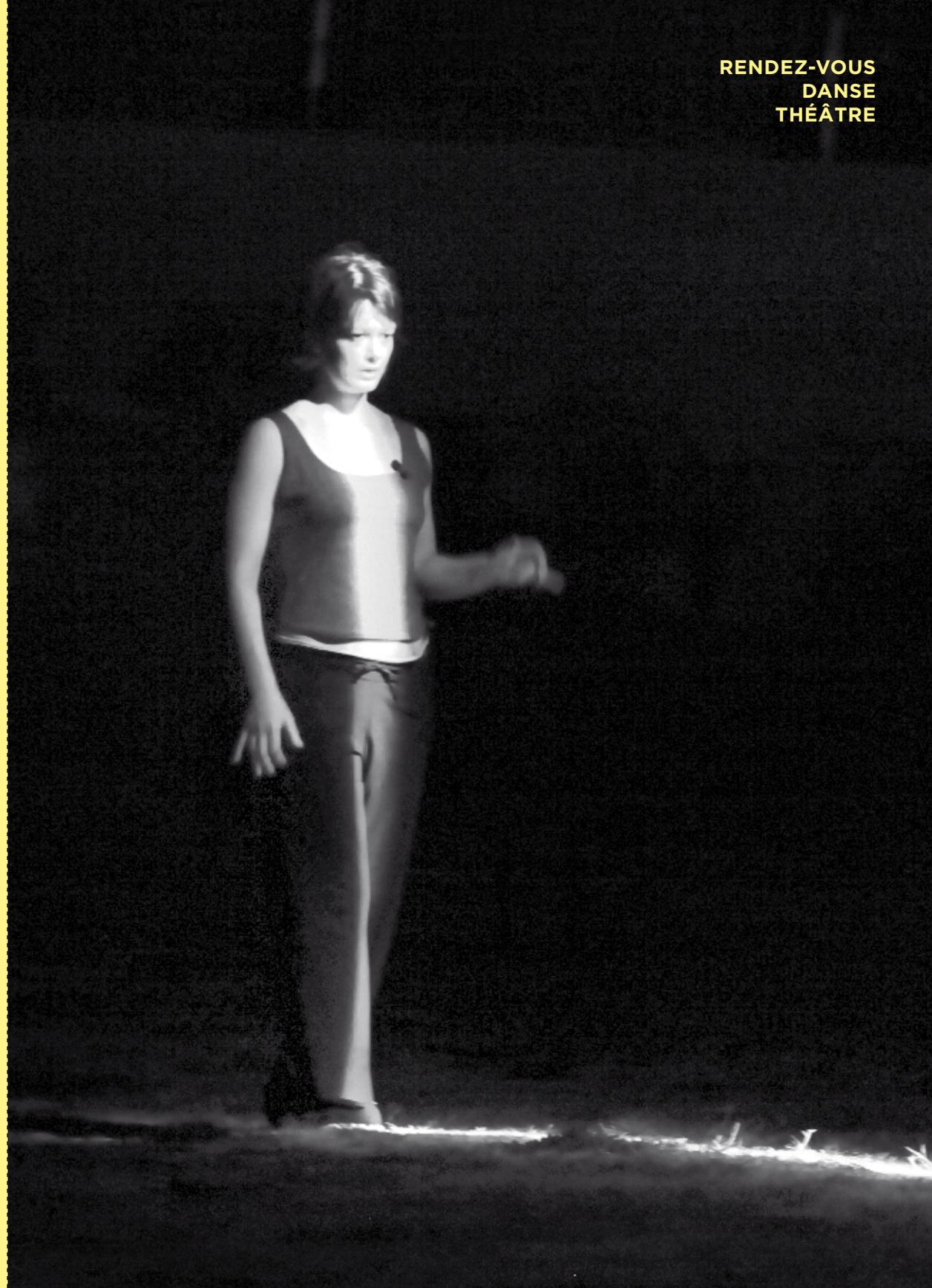
# DONC EN RÉSUMÉ, JE CONTINUE À RÊVER...

**LES INACHEVÉS.** Le metteur en scène Thibault Lebert présente quelques extraits d'un projet de création collective qui réunit des artistes français et cubains. La pièce interroge la relation qui peut naître entre deux individus asservis à leurs propres frontières, qu'elles soient matérielles ou symboliques. Le comique de certaines situations permet d'interroger la vision des Cubains sur leur pays et la culture occidentale et, réciproquement, celle des Français sur l'île caribéenne, source de fantasmes, de préjugés et de représentations. Théâtre, danse, création sonore et visuelle se mêlent afin de représenter ces « regards » multiples et d'ouvrir des portes de perception par le mélange des disciplines.

## THIBAULT LEBERT

Metteur en scène, il fonde en 2005 à Bordeaux la Compagnie des Songes avec laquelle il travaille sur des textes d'auteur qui questionnent le comportement humain et l'existence. C'est dans le cadre de cette recherche qu'il monte *4.48 Psychose* de Sarah Kane en 2009 et *Des couteaux dans les poules* de David Harrower en 2010. Il approfondit aujourd'hui son travail en se tournant vers un nouveau processus de création, se confrontant à des formes hybrides afin de croiser publics et expériences.

RENDEZ-VOUS  
DANSE  
THÉÂTRE



# KHAOS

Directrice artistique de la compagnie O Vertigo au Québec, Ginette Laurin impose le vertige comme un incontournable chorégraphique. Dans *KHAOS*, elle poursuit son incursion dans l'univers des technologies numériques pour traiter d'un monde au bord de l'explosion. À travers des enchaînements-chocs où les corps sont en constant déséquilibre, elle explore la frénésie que suscite l'attrait du vide. Neuf danseurs lancés dans un tourbillon gestuel énergique interprètent cette pièce à la construction rigoureuse. La scénographie impose un plateau balisé et hérissé de tiges verticales comme autant de zones frontalières, geôles ou abris temporaires pour échapper, un temps, au tumulte, au déferlement des corps. Pulsations des cœurs, confidences, bruissements divers sont repris, numérisés. *KHAOS* témoigne de la rugosité de la vie mais aussi de l'espoir qu'elle fait naître. «Le monde bouge. Partout. La nature gronde, déborde, les hommes crient, de colère, de faim. Qu'en comprenons-nous? Qu'y pouvons-nous? Danser encore et créer, pour vivre, survivre. Saisir le chaos, en jouer et en jouir, le déjouer.» *Ginette Laurin*

## GINETTE LAURIN CIE O VERTIGO

Chorégraphie Ginette Laurin / Interprètes David Campbell, Dominic Caron, Marianne Gignac-Girard, Caroline Laurin-Beaucage, Robert Meilleur, James Phillips, Gillian Seaward-Boone, Andrew Turner, Wen-Shuan Yang / Répétitrice Annie Gagnon / Lumières Martin Labrecque / Traitement sonore et musique Martin Messier / Scénographie et costumes Marilène Bastien / Maquillages et coiffures Angelo Barsetti

MAR 16 AVR ZÉNITH DURÉE 1H00  
20:30 TARIF A

60

DANSE



# LENDEMAINS DE FÊTE

*Lendemains de fête* est une fiction onirique, une invitation à suivre le voyage mental d'un vieil homme qui traverse ses paysages intérieurs et leurs métamorphoses. Elle s'ouvre dans un grenier où les objets accumulés et délaissés sont comme autant de signes d'une vie que l'on pressent appartenir au passé. À partir de rencontres et d'entretiens avec des personnes âgées, les auteurs ont composé ce texte comme des morceaux épars de mémoire reliés par une succession de glissements et d'associations libres. La trame de la pièce évoque le combat d'un homme dont la mémoire part en lambeaux, malgré sa détermination à la préserver. Elle explore le kaléidoscope de sa vie composée de fragments de souvenirs d'enfance et de songes et donne corps à l'amour naissant qu'il éprouve pour une femme du même âge que lui. Ils se désirent et s'accompagnent dans la redécouverte d'une sexualité inattendue et source de joie. Des acteurs magnifiques de 70 ans et de jeunes interprètes circassiens incarnent ces réminiscences et donnent vie à ce voyage où s'entremêlent et se répondent les différents âges de la vie: enfance, maturité et vieillesse.

## JULIE BÉRES CIE LES CAMBRIOLEURS

Conception et mise en scène Julie Béres / Scénario, dramaturgie, textes Julie Béres, Elsa Dourdet, Nicolas Richard, David Wahl / Scénographie Mathias Baudry assisté de Camille Riquier / Création sonore David Segalen / Création vidéo Christian Archambaud / Création lumière Anne Vaglio / Plasticienne Juliette Barbier / Création costumes Aurore Thibout / Chorégraphie Stéphanie Chene / Régie générale Hervé Vincent / Avec Evelyn Didi, Axel Bogousslavski, Matthieu Gary, Vasil Tasevski, Christian Bouillette, Julie Pilod



# JE SUIS

**PROJECTION DOCUMENTAIRE.** En écho à sa pièce *Lendemain de fête*, Julie Béres présente le documentaire d'Emmanuel Finkiel, *Je suis*. Comment se remet-on d'un accident vasculaire cérébral ? Durant plusieurs mois, Emmanuel Finkiel a filmé le combat quotidien de trois patients, de leur famille et du personnel soignant au sein d'un centre de rééducation pour les traumatisés crâniens. Il s'agit de l'éphéméride de l'évolution de ces patients sur le chemin qui les mènera à recouvrer leur conscience et leur identité. « Avec Emmanuel Finkiel, c'est toujours une question de regard : comment filmer les autres sans risquer le voyeurisme ou l'indécence ? Son regard était juste et généreux dès son premier (magnifique) long métrage, *Voyages*, sur trois vieilles dames en route, l'une pour Auschwitz, l'autre vers son père et la troisième vers elle-même. C'est cette honnêteté, cette rigueur, cette élégance que l'on retrouve dans ce documentaire consacré aux victimes d'accidents cérébraux. » *Pierre Murat, telerama.fr.*

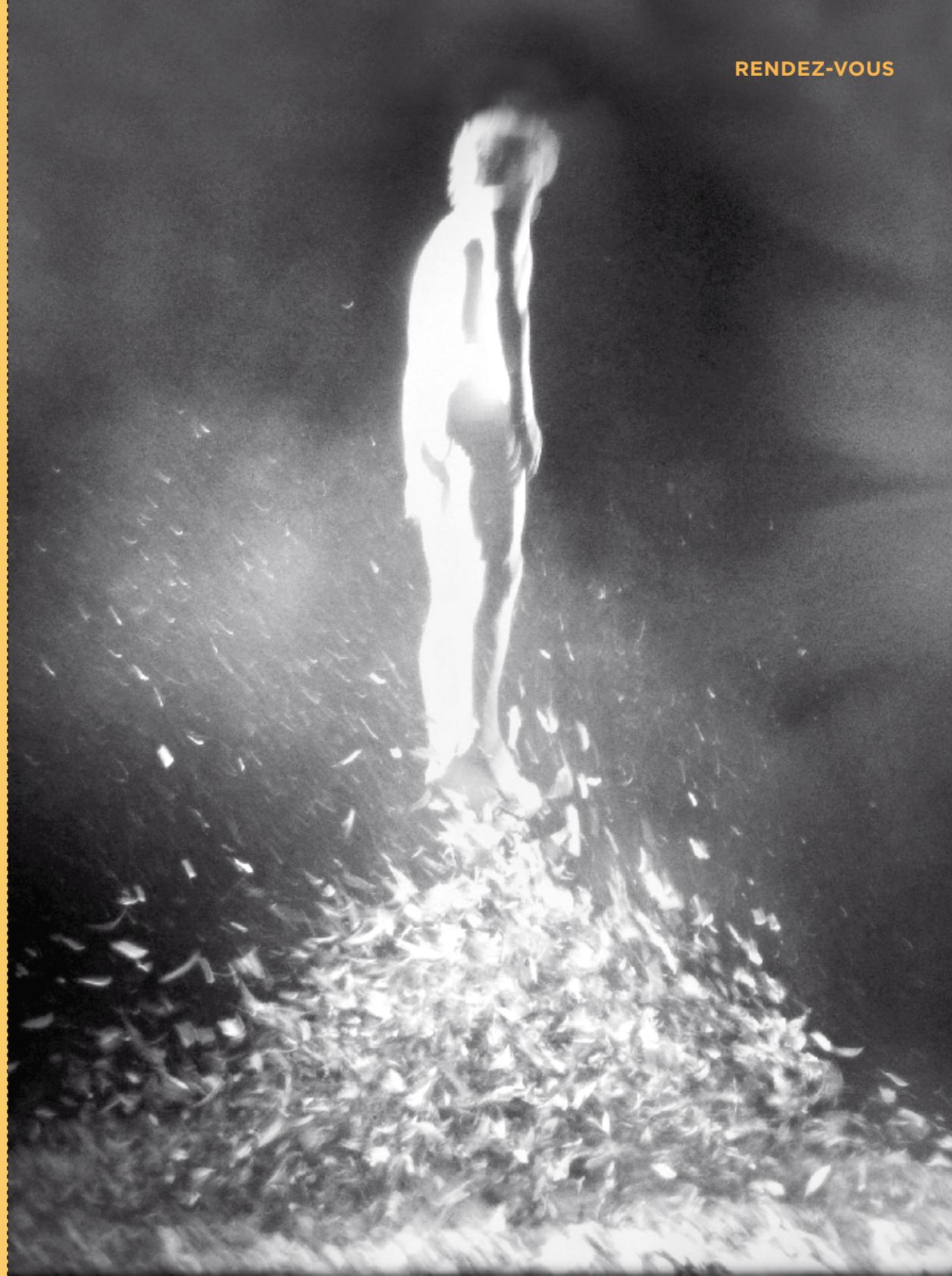
## EMMANUEL FINKIEL JULIE BÉRES

Née en 1972, Julie Béres commence le théâtre par une rencontre avec Ariane Mnouchkine avant d'être admise au Conservatoire national supérieur d'Art Dramatique de Paris, en 1997. En tant que comédienne, elle joue sous la direction, entre autres, de Stuart Seide, Jacques Lassalle, Philippe Adrien, Jean-Yves Ruf. Elle fonde, en 2001, la compagnie Les Cambrioleurs, réunissant sous sa direction artistique des créateurs issus de différentes disciplines (interprètes, vidéastes, plasticiens, circassiens, marionnettistes). Elle est artiste associée au Quartz Scène nationale de Brest de 2008 à 2010, où elle crée *Sous les visages*, en 2008, et *Notre besoin de consolation*, en 2010, repris tous deux au Théâtre de la Ville de Paris.

**EN PARTENARIAT AVEC LE CINÉMA LE MÉLIÈS**

VEN **26 AVR** CINÉMA LE MÉLIÈS  
20:00 DURÉE 1H40

RENDEZ-VOUS



# EN STOCK

Quelle mémoire reste-t-il des cultures de jadis ? L'Agence Culturelle Dordogne-Périgord a initié un programme *Mémoires de demain* et a entrepris une collecte occitane dans ce grand territoire rural. Puis elle a confié à Carole Vergne le soin de confronter les traditions d'hier à la réalité d'aujourd'hui par la danse contemporaine. Cinq danseurs relèvent ce défi : conjuguer le passé au présent en évitant de tomber dans le piège de la nostalgie passéiste. Car il s'agit bien de raviver la mémoire pour nourrir le présent. Dans une collecte, il y a les mémoires de la langue, les récits, et la mémoire des corps. L'important, dit Giorgio Agamben, « c'est de réussir à nous faire contemporain de ce que nous allons examiner. » L'occitan ne sera qu'un prétexte, un support instrumental, linguistique et chorégraphique, pour retrouver par le corps nos racines culturelles. « Toute recherche est toujours Histoire. Comprendre, c'est adopter le même mouvement que ce que l'on veut découvrir. C'est entrer dans la matière, plutôt que de la cerner pour la réduire... », dit Stephan Leclercq à propos de la peinture de Francis Bacon.

## CAROLE VERGNE COLLECTIF A.A.O

Chorégraphie Carole Vergne / Collaboration artistique Hugo Dayot / Regard Chorégraphique Michel Vincenot / Lumières Florent Blanchon / Musique création / Danse John Bateman, Mathieu Bernard, Sophie Dalès, Tatanka Gombaud, Juliette Jouvin



# LE PETIT CHAPERON ROUGE

Sylvain Huc imagine, à partir du conte du *Petit Chaperon Rouge*, un spectacle à la fois très concret et onirique, où le ludique côtoie l'effrayant. Le chorégraphe joue avec l'inquiétude et désamorce la peur en dévoilant l'artifice. L'univers sonore, qui ajoute à l'étrangeté du conte, est piloté en direct par le musicien Xavier Coriat aux commandes de sa platine et de ses disques vinyles. Dans un espace scénique bricolé, qui accumule les tubes de néon manipulés par les interprètes, deux personnages s'affrontent: elle, en jogging rouge, lui, en jogging noir. Tout commence par une course nocturne du Petit Chaperon Rouge à la lueur d'une lampe de poche, dans une atmosphère qui devient vite tendue. Mi-animal, mi-serial killer, le loup engage la fillette dans un duo fait de fascination, de crainte et de jeu. Une relation fantasque se développe, qui jongle avec les images de la peur et nous transporte du rire à l'effroi par une série de renversements. *Le Petit Chaperon Rouge* fait passer l'imaginaire par le corps pour permettre aux spectateurs de tous âges de renouer avec les fils morcelés d'une histoire issue des profondeurs de notre inconscient.

## SYLVAIN HUC CIE DIVERGENCES

Chorégraphie et interprétation Sylvain Huc et Cécile Grassin / Univers sonore Xavier Coriat

### À VOIR EN FAMILLE

EN PARTENARIAT  
AVEC L'AGORA ET LE CTJ

MER 22 15:00 JEU 23 10:00  
14:30 VEN 24 MAI 14:30 THÉÂTRE DURÉE 45 MIN  
20:00 SARAGOSSE TARIF C

DANSE



# ЧЁРНОЕ СОЛНЦЕ. BLACKSUN

Avec *Чёрное солнце. Black sun*, le chorégraphe russe Mítia Fedotenko réitère le croisement entre danse, littérature et musique, en portant à la scène le brûlant et vertigineux *Phèdre* de la poétesse Marina Tsvetaeva. Évoluant en quatre tableaux successifs, la danse se distingue par une inventivité foisonnante, dominée par la figure d'une chute glissée au sol, symbole du déchirement émotionnel. Dans un registre ouvertement dramatique et très russe, la pièce révèle une musicalité dense et accidentée, soutenue par la musique live de DJ Jonah. Elle se déroule comme dans une arène, au centre d'un espace de jeu figuré par un grand tapis blanc, où les entrées et sorties se font à vue, où le bruit des déplacements et les paroles sont captés par des micros ajustés aux arbres dénudés qui encadrent la scène. Les quatre danseurs – dont le chorégraphe – appuient, soulignent, pèsent, dans une volonté jamais démentie de donner à ressentir. Sur le texte russe, traduit par moment en lituanien, en français ou en anglais, la danse est tour à tour sensuelle et énergique, faite d'équilibres et de chutes pour répondre au vertige permanent que cherchait Marina Tsvetaeva dans sa vie, ses amours, son œuvre, jusqu'à sa mort.

## MITIA FEDOTENKO CIE AUTRE MINA

Idée, chorégraphie et mise en scène Mítia Fedotenko / Avec Natacha Kouznetsova, Vilma Pitrinaite, Christophe Brombin, Mítia Fedotenko / Musique live Jonah / Dramaturgie Aglaïa Romanovskaïa / Scénographie Mítia Fedotenko, Emmanuelle Debeusscher / Régie son Ludovic Gage / Création lumière et régie générale Fabrice Anton / Création costumes Sylvette Dequest / Constructions scéniques Emmanuelle Debeusscher, Fabrice Anton / Administration et diffusion Nathalie Brun



# LA MASTICATION DES MORTS

**ORATORIO IN PROGRESS.** Solange Oswald et le Groupe Merci reprennent *La mastication des morts* de Patrick Kermann. Quelque quatorze ans après sa création, ils redonnent vie à cet étrange campement qui avait surpris et enthousiasmé le public du Festival d'Avignon en 1999. Imaginons que nous soyons convoqués à entendre ce qui ne peut s'entendre. On nous entraîne vers un lieu bien choisi. Il fait déjà nuit... Le petit cimetière de Moret-sur-Raguse, semblable à n'importe quel petit cimetière de province, est endormi. Là, des paroles dérobées au silence se mettent à vivre, un chœur de voix, le résidu sonore de deux cents vies sur un siècle d'existence. « Les langues bruissent et mastiquent. C'est toute une république de l'invisible qui s'est mise en mouvement, sans gloire ni protocole. Les suicidés, les assassinés, les accidentés, les meurtriers, les poilus de 14-18, les riches, les pauvres, les hommes et femmes, jeunes et vieux. (...) *La Mastication des morts* est moins un spectacle qu'un rituel. Moins une injonction contemporaine qu'un chemin de liberté suggéré à nous autres, les vivants. Tant il est juste qu'il nous faut aussi consoler nos morts. » *Daniel Conrod, Télérama, novembre 2000*

**PATRICK KERMANN**  
**SOLANGE OSWALD / JOËL FESEL**  
**GROUPE MERCI**

Mise en scène Solange Oswald / Installation, scénographie Joël Fesel / Collaboration artistique Jude Anderson / Dramaturgie Marie-Laure Hee / Costumes Julien Rabbe, Sophie Lafont / Régie Cyril Monteil / Administration Coline Chinal Pernin, Malika Louadoudi / Diffusion Céline Maufra / Avec Cathy Beilin, Georges Campagnac, Frédéric Cuif, Gaetano Giunta, Etienne Grebot, Marc Ravayrol, Sacha Saille, Tanguy Trillet (distribution en cours)

**EN PARTENARIAT**  
**AVEC LE PARVIS SCÈNE NATIONALE**  
**TARBES PYRÉNÉES**



# PRODUCTIONS

## Magifique

Coproduction Opéra Théâtre de Saint-Étienne, Teatro Victoria Eugenia de San Sebastian, Grand Théâtre de Reims, Centre Chorégraphique National d'Aquitaine en Pyrénées-Atlantiques Malandain Ballet Biarritz / Partenaires Très tôt Théâtre de Quimper, Musique et Danse en Loire Atlantique / Spectacle créé dans le cadre du 40<sup>e</sup> anniversaire de la Fondation de France / Commande de l'Opéra Théâtre de Saint-Étienne, production donnée avec l'Orchestre Symphonique de Saint-Étienne les 30 et 31 décembre 2009.

## Qu'avez-vous vu ?

Production Écrire un Mouvement (Ass<sup>o</sup> Enfin le Jour) & Collectif K.O.com (Ass<sup>o</sup> Images en action) / Coproduction Scène Conventioennée Espaces Pluriels (Pau), Centre Chorégraphique National Ballet Biarritz, Festival Dansem (L'Officina - Marseille), La Centrifugeuse (Service Culturel Université de Pau), Étang des Aulnes (PACA) / Partenaires d'Écrire un Mouvement Ville de Pau, Conseil Général des Pyrénées Atlantiques, Conseil Régional d'Aquitaine. DRAC Aquitaine / Partenaires du Collectif K.O.com DGAC Ville de Marseille, le Conseil Général des Bouches-du-Rhône et le Conseil Régional Provence Alpes Côtes d'Azur, DRAC PACA.

## Sortir du corps

Production Compagnie de l'Oiseau-Mouche / Coproduction La rose des vents, Scène nationale Lille Métropole / Avec le soutien du Vivat, Scène conventionnée Danse et Théâtre d'Armentières, de l'Hippodrome - Scène nationale de Douai, du Phénix - scène nationale de Valenciennes, du Théâtre Le Passage à Fécamp / Avec le soutien de la Fondation de France et de l'Adami.

## Si(x) danseurs en quête d'auteur

Production De l'Entre-Deux / Coproduction Le Forum, Scène conventionnée de Blanc-Mesnil (autres coproductions en cours) / La compagnie De l'Entre-Deux est subventionnée par la Direction Régionale des Affaires Culturelles des Pays de la Loire - ministère de la Culture et de la Communication au titre de l'aide à la compagnie chorégraphique conventionnée / La compagnie De l'Entre-Deux est en résidence au Forum avec le soutien du Département de la Seine-Saint-Denis.

## Loin d'eux

Production, administration, diffusion Made In Productions / Production Théâtre Garonne et Le Collectif Les Possédés / Le Collectif Les Possédés bénéficie du soutien de la Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France, Ministère de la Culture et de la Communication / Le Collectif Les Possédés est associé à La Ferme du Buisson, Scène nationale de Marne-la-Vallée, et à la Scène nationale d'Aubusson, Théâtre Jean Lurçat / Spectacle créé en mai 2009 au Théâtre Garonne à Toulouse / Le texte est édité aux Éditions de Minuit.

## Crossroads

Production Collectif CdansC / Coproduction le Parc de la Villette (WIP Villette), le CCN de Créteil et la Maison Folie Wazemmes - Lille / Avec le soutien du CNDC d'Angers (accueil studio), de la Maison Folie Moulins (accueil studio), du Conseil Général 49, de la Région Pays de la Loire et de la DRAC Pays de la Loire.

## Alice au pays des merveilles

Production GBO en coproduction avec la Troupe acrobatique de Tianjin / En collaboration avec Gruber Ballet Opéra.

## Danse "Delhi"

Une production du Théâtre National de La Colline (Paris), Théâtre de la Place (Liège), Centre européen de création théâtrale et chorégraphique - Fingerprint, compagnie Galin Stoev / Avec l'aide de la Communauté française Wallonie-Bruxelles - Service Théâtre et du Centre des Arts Scéniques / Le texte a reçu l'Aide à la création du Centre National du Théâtre.

## El tiempo todo entero

Cette pièce a été produite grâce au Prix "S" attribué à Romina Paula en 2007 / Spectacle créé en février 2010 à l'Espacio Callejón / La compagnie est représentée par Ligne Directe - Judith Martin / Production déléguée de la tournée Théâtre Garonne, Toulouse / Spectacle présenté avec le soutien de l'Office National de Diffusion Artistique (ONDA).

## Le précepteur

Production Le T.O.C. / Coproduction le Théâtre des Quartiers d'Ivry, le Collectif 12 - Mantes-la-Jolie, la Scène Nationale de Saint Quentin en Yvelines, l'Université Paris Ouest Nanterre / Avec l'aide à la production de la DRAC Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication, d'ARCADI, du Conseil Général du 78, de la charte de diffusion Interrégionale de l'ONDA / Avec le soutien de la SDAT Île-de-France, avec la participation artistique du Jeune Théâtre National et de l'ENSATT.

## Bal en Chine

Production déléguée Al Dente / Coproduction Centre Chorégraphique National de Roubaix Nord-Pas-de-Calais - Carolyn Carlson, Red brick project - Pôle Sud scène conventionnée pour la danse et la musique (Strasbourg), Centre Chorégraphique National de Nancy-Ballet de Lorraine, Centre Chorégraphique National de Rillieux-la-Pape, L'Espal - Scène conventionnée Le Mans, Réseau Escales Danse en Val d'Oise / Grâce à la participation du Ministère de la Culture et de la Communication (DRAC Ile-de-France), de L'apostrophe - scène nationale de Cergy Pontoise et du Val d'Oise, du Théâtre Paul Eluard de Bezons - scène conventionnée, de la Direction de l'action culturelle de la ville d'Eaubonne, de L'Orange Bleue\* - Espace culturel d'Eaubonne, de l'Espace Germinal - scènes de l'Est Valdoisien, du Conseil Général du Val d'Oise, de l'Avant-Scène Cognac - Scène conventionnée « inclinée danse » et de Charleroi danses - Centre chorégraphique de la Fédération Wallonie-Bruxelles / Avec le soutien de King's Fountain / La compagnie Caterina & Carlotta SAGNA est soutenue par la DRAC Ile de France - Ministère de la Culture et de la Communication - au titre de l'aide à la compagnie conventionnée / Caterina Sagna est artiste associée au CCN Roubaix Nord-Pas-de-Calais / Carlotta et Caterina Sagna sont artistes en résidence à Pôle Sud, scène conventionnée pour la danse et la musique - Strasbourg.

## Les Trois Richard

Production Compagnie des Petites Heures - Direction Frédéric Biesty, Le Comité des Fêtes / Coproduction Le Printemps des Comédiens - Montpellier, Théâtre des Sablons - Neuilly sur Seine, Théâtre de Grasse.

## Passo

Production Fondazione Musica per Roma, Château Rouge - Annemasse, Espace Malraux Scène Nationale de Chambéry et de la Savoie, CARTA BIANCA programme ALCOTRA - coopération France/Italie, Le Polaris - Centre Culturel de Corbas, EDA, Festival Delle Colline Torinesi, S.P.A.M.I, Festival Interplay - Torino / En collaboration avec Indisciplinarte, Fondazione Teatro Piemonte Europa, Reiss Arti Performative, Teatro Cucinelli, L'Arboreto Teatro Dimora di Mondaino, et le soutien de MIBAC/ DIP. Spettacolo, Regione Toscana-Sistema Regionale dello Spettacolo, Fondazione Monte dei Paschi di Siena.

## embrace

Production Affari Esteri / Coproductions Centre Chorégraphique National de Grenoble, le Centre Chorégraphique National Ballet de Lorraine (dans le cadre de l'accueil studio), le CDC Paris-Réseau, Art Danse CDC Dijon Bourgogne, l'aide en production et diffusion d'ARCADI / Avec le soutien de l'Atelier de Paris - Carolyn Carlson, du Centre national de la danse à Pantin, de Danse à Lille / CDC Roubaix Nord Pas-de-Calais, du Théâtre de la Bastille, du Studio Kelemenis à Marseille (Prêt de studio) et de l'Espace Dérives à Champigny-sur-Marne dans le cadre des Plateaux Solidaires d'Arcadi / L'association Affari Esteri bénéficie de l'aide au projet du Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Île-de-France.

## 3Times

La compagnie remercie le Studio Kelemenis et le Pavillon Noir pour le prêt de studios dont elle a bénéficié durant la période de création.

## L'étranger au paradis

Production association ipso facto danse / Coproduction Centre chorégraphique national de Nantes Claude Brumachon - Benjamin Lamarche, L'Intervalle à Noyal sur Vilaine, Musique et danse en Loire-Atlantique / Avec le soutien de Le Grand R scène nationale de La Roche sur Yon, Le 104 - Paris, L'Echangeur - Cie Public Chéri / Pour ce projet, la compagnie David Rolland Chorégraphies est subventionnée par le Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Pays de la Loire (aide à la compagnie chorégraphique), le Conseil Régional des Pays de la Loire, le Conseil Général de Loire-Atlantique, le Conseil Général de Seine-Saint-Denis, la Ville de Nantes et la Ville de Bagnolet.

## KHAOS

Coproduteurs Théâtre National De Chaillot (Paris, France), Festival Internacional Madrid En Danza (Madrid, Espagne) / O Vertigo bénéficie du soutien du Conseil des arts et des lettres du Québec, du Conseil des Arts du Canada ainsi que du Conseil des arts de Montréal.

## Lendemains de fête

Production déléguée MC2: Grenoble / Coproductions MC2: Grenoble, Compagnie les Cambrioleurs, La Rose des vents Scène Nationale Villeneuve d'Asca, Le Grand R Scène Nationale de la Roche-sur-Yon, Le Granit Scène Nationale de Belfort, Centre Dramatique National des Alpes de Grenoble, Le Carreau Scène Nationale de Forbach, Le Théâtre de la Ville Paris, Théâtre de Champigny / Avec le soutien de L'Hexagone - SN de Meylan, Théâtre Romain Rolland de Villejuif (en cours), la Française AM, le Théâtre des Quartiers d'Ivry / La compagnie Les Cambrioleurs est une compagnie conventionnée par le Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Bretagne et la Région Bretagne et soutenue pour ses projets par le Conseil Général du Finistère et la Ville de Brest.

## En stock

Production aaO-Am Angegebenem Ort / Coproduction Agence Culturelle de Dordogne-Périgord, OARA-Office Artistique de la Région Aquitaine (autres coproductions en cours) / Avec l'aide à la production de la DRAC Aquitaine - Ministère de la Culture et de la Communication / Avec le soutien du Centre Culturel de Bergerac, de la Gare Mondiale (autres soutiens en cours).

## Le Petit Chaperon Rouge

Production Association Faits et Gestes, avec le soutien de la mairie de Cazals, de la Communauté de Communes Sud-Bourriane, du Conseil général et de l'ADDA du Lot, de la Région Midi-Pyrénées / La Cie Divergences est subventionnée par le Ministère de la Culture et de la Communication DRAC Midi-Pyrénées.

## Чёрное солнце. Blacksun

Production la Compagnie Autre MiNa / Coproductions CCN de Rillieux-la-Pape/ Cie Maguy Marin dans le cadre de l'accueil studio, CCN de Montpellier Languedoc Roussillon/Mathilde Monnier - Programme Résidences, Saison Montpellier Danse 2011 / Soutiens Montpellier Danse (accueil en résidence à l'Agora, cité internationale de la danse) et les Substances à Lyon / Remerciements Le Pacifique/CDC de Grenoble et la Dance House de Dublin / Avec l'aide de la Drac Languedoc-Roussillon, la région Languedoc-Roussillon, le département de l'Hérault et la ville de Montpellier / Ce spectacle reçoit le soutien de Réseau en scène Languedoc-Roussillon.

## La mastication des morts

Production à la création Groupe Merci, Centre national des Écritures du Spectacle de la Chartreuse de Villeneuve-lèz-Avignon, Théâtre de la Digue (Toulouse) / Avec l'aide du Théâtre de la Cité (Toulouse) et le soutien de la DRAC Midi-Pyrénées, du Conseil Régional Midi-Pyrénées, du Conseil Général de la Haute-Garonne, de la Ville de Toulouse, de la SACT et de l'ADAMI / Création initiale le 10 juillet 1999 au grand cloître de la Chartreuse de Villeneuve-lèz-Avignon - Centre National des Écritures du Spectacle, Festival officiel d'Avignon / Reprise 2012, Coproduction Groupe Merci, Pronomade(s) en Haute-Garonne - Centre national des Arts de la Rue, Les Treize Arches scène conventionnée de Brive / Le Groupe Merci est conventionné par la Drac Midi-Pyrénées, la Région Midi-Pyrénées et la Ville de Toulouse.

# CRÉDITS PHOTOS

Sas Eric Fessenmeyer  
Magifique Olivier Houeix  
Qu'avez-vous vu? Manuel Buttner  
Si(x) danseurs en quête d'auteur Traversée au pluriel ! DR  
Journal de Nijinski akg-images

Sortir du corps Frédéric Iovino  
A la gauche de l'espace Laurent Philippe  
Si(x) danseurs en quête d'auteur spectacle *Les plus courts chemins* Laurent Philippe  
Loin d'eux Anne Beaugé  
La porte ou la visite DR

Je suis homme, né... Céline Astrié  
Crossroads Jeff Rabillon  
Danse Delhi Anok Luyten  
El tiempo todo entero Giovanni Cittadini Cesi  
Le Précepteur Muriel Malguy  
Bal en Chine photographie de *Present Memory* Frédéric Iovino  
Les Trois Richard CPH

Passo Oreste Testa, Fabrizio Esposito  
Autour de Embrace Agathe Poupeney  
embrace Laurence Halloy  
3Times Pierre Cornu  
Les lecteurs Julie Teyssou  
L'étranger au paradis Coralie Bougier  
Anima productions

Donc en résumé... Pierre Planchenault  
KHAOS Ginette Laurin  
Lendemains de fête cie Les cambrioleurs  
En stock Thibault Solignac  
Le petit chaperon rouge Erik Damiano  
Чёрное солнце. Black sun Sylvie Veyrnes  
La mastication des morts conception Joël Feset et Yann Febvre  
photographie Luc Jennepin

# STAGES

## DANSE

### L'ATELIER D'ÉMANCIPATION DU SPECTATEUR RICHARD CAYRE

10 / 17 / 24 OCT  
14 / 21 / 28 NOV  
23 / 30 JANV  
20 / 27 FÉV  
6 MARS  
10 / 17 AVRIL  
18H - 21H

UNIVERSITÉ DE PAU  
ET DES PAYS DE L'ADOUR  
FACULTÉ DE DROIT

Le chorégraphe et metteur en scène Richard Cayre, de la compagnie La ligne de désir, accompagnera un groupe constitué d'étudiants de l'UPPA et de publics de la scène Espaces Pluriels pour un atelier du spectateur en 13 séances. Il s'agit pour les participants d'exercer leur regard pour mesurer la diversité des enjeux et des moyens mis en œuvre dans la création contemporaine. À travers le visionnage de vidéos, la pratique de quelques techniques de fabrication de l'image mais aussi la venue au spectacle, la rencontre avec des artistes ou la participation à des temps de répétition, l'atelier consiste à pratiquer soi-même le va-et-vient entre production et lecture, à questionner l'image...

En partenariat avec La Centrifugeuse, service culturel de l'Université de Pau Pays de l'Adour.

Tous Publics.  
Tarif plein 60 € / réduit 35 € + 10 € d'adhésion.  
Gratuit pour les étudiants de l'UPPA.

## THÉÂTRE

### MIRABELLE ROUSSEAU ET ESTELLE LESAGE

SAM 02 & DIM 03 FÉV  
10H-13H & 14H-17H  
MAISON DE L'ÉTUDIANT

Dans le cadre de la présentation de son spectacle *Le Précepteur*, la compagnie T.O.C. propose un stage de pratique théâtrale autour de la pièce de Jakob Lenz. Au programme : lecture du texte, dramaturgie, questions, distribution, relecture, mise en espace, échange d'idées, etc... La démarche du T.O.C. est de partager avec le public et les participants les interrogations de l'équipe face au texte.

Tous publics.  
Tarif plein 60 € / réduit 35 € + 10 € d'adhésion  
Une place pour *Le précepteur*, le 05 février,  
comprise dans le stage.

## DANSE

### EDMOND RUSSO

SAM 23 & DIM 24 MARS  
10H-13H & 14H-17H  
THÉÂTRE SARAGOSSE

Le chorégraphe Edmond Russo propose aux stagiaires une appropriation de certains principes chorégraphiques empruntés au duo *embrace*. La ligne centrale de cette exploration est une recherche à deux. Il s'agit aussi bien de dualité que de compréhension, de complicité. Des qualités physiques et formelles seront traversées par les participants dans l'idée de créer une relation. Ensuite, des variations seront développées qui navigueront entre symbolique, abstrait et ludique.

Tous publics.  
Tarif plein 60 € / réduit 35 € + 10 € d'adhésion  
Une place pour *embrace*, le 22 mars,  
comprise dans le stage.

# EN ACCUEIL AU THÉÂTRE

## MUSIQUE

### CONCERT GAM PAU

SAM 06 OCT  
17H30 & 19H30  
THÉÂTRE SARAGOSSE

Création musicale conçue et réalisée à la fin de l'été 2012 par 22 jeunes musiciens du GAM (musique pour percussions, claviers, cordes, instruments à vent, structures sonores contemporaines et autres bizarreries instrumentales). Les travaux du GAM sont riches d'échanges, de confrontations d'idées (musicales), d'imaginaires et de mouvements. Rassembler une écoute au service d'une recherche, inventer, s'accorder dans un groupe, créer une forme musicale, mettre en avant un collectif, porter une attention et un regard sensible sur la musique : tels sont les défis relevés chaque année par le GAM lors de ses stages de création avec de jeunes musiciens.

GAM Pau  
14 avenue de Saragosse  
64000 Pau  
05 59 84 22 90  
gam.pau@wanadoo.fr  
www.gampau.fr

## THÉÂTRE

### TU M'ÉCOUTES ? JEANNE BÉZIER DÉBRID'ARTS PRODUCTIONS

MER 10 OCT  
15H00  
THÉÂTRE SARAGOSSE

Ce spectacle tricote quelques-unes des fameuses *Histoires Pressées* de Bernard Friot. Une institutrice à la voix stridente finit dans un bocal à poisson, un enfant de 6 ans fait de drôles de rencontres dans son réfrigérateur, une toute jeune fille lance à la volée un chapelet de « je t'aime » après un rêve délicieux... Les deux comédiennes jouent de leur corps et de leur fantaisie, de leurs voix et de leurs travestissements pour plonger au cœur de l'enfance et de ses relations complexes avec les adultes. L'univers de chacune des histoires est insolite, ancré dans le monde spécifique de l'enfance. Ici, la cruauté se frotte à la tendresse, le tout enveloppé d'insolence et de rire canaille.

### SPECTACLE JEUNE PUBLIC À PARTIR DE 7 ANS

Collectif Théâtre Jeunes  
81, avenue du Loup  
BP 60580  
64010 Pau cedex  
05 59 30 79 72  
ctj@heliantis.net

# PRATIQUE

## NOUVELLES FORMULES D'ABONNEMENT !

### ABONNEMENT 4 À 7 SPECTACLES

Tarif A	20 €
Tarif B	16 €
Tarif C	11 €

### ABONNEMENT 8 SPECTACLES ET PLUS

Tarif A	18 €
Tarif B	14 €
Tarif C	10 €

### ABONNEMENT RÉDUIT \* 4 SPECTACLES ET PLUS

Tarif A	13 €
Tarif B	11 €
Tarif C	8 €

\* Tarif réduit sur présentation d'un justificatif : Jeunes - de 18 ans, étudiants - de 26 ans, demandeurs d'emploi, Carte Jeunes Pau, groupes de 10 personnes et plus.

## SCOLAIRES

Espaces Pluriels accompagne chaque année des projets scolaires autour du spectacle vivant, en théâtre ou en danse contemporaine, et met en place des ateliers d'initiation aux fondamentaux de la danse, des visites techniques du Théâtre Saragosse.

**TARIF SCOLAIRE 9 €**

## ABONNEMENTS

Les abonnements sont prioritaires du 29 juin au 05 octobre.

Ouverture du lundi au vendredi, de 9h à 12h et de 14h à 18h. Fermeture au mois d'août.

L'adhésion est obligatoire pour les formules d'abonnement.

Les bulletins d'abonnement sont à déposer au Théâtre Saragosse dans une boîte prévue à cet effet ou à renvoyer par la poste. Ils seront traités en fonction de leur ordre de réception.

Pour vous abonner, il vous suffit de nous retourner complétée la fiche individuelle d'abonnement (ou d'indiquer sur papier libre vos nom, prénom, adresse, numéro de téléphone, e-mail ainsi que les titres et dates des spectacles retenus) et de nous envoyer un chèque de règlement à l'ordre d'Espaces Pluriels.

**Attention : une fiche à remplir par personne.**

N'oubliez pas de joindre à votre abonnement le règlement de votre adhésion. Vous pouvez joindre une enveloppe timbrée à votre adresse pour l'envoi des billets. À défaut, les billets seront tenus à votre disposition au secrétariat ou à la billetterie le soir du premier spectacle. Possibilité de payer en plusieurs fois.

## TARIFS DE GROUPE

Pour bénéficier d'un tarif de groupe (10 personnes minimum), prendre impérativement contact avec le secrétariat. Le dépôt des abonnements de groupe se font en une seule fois sur rendez-vous, par le responsable du groupe.

**Contact secrétariat**  
05 59 84 11 93

travail de création, préparent la venue des élèves au spectacle ou animent un atelier lié à leur propre démarche artistique. Un tarif préférentiel à 9 € est proposé aux groupes scolaires, entrée gratuite d'un accompagnateur pour 10 élèves.

**Contact Anne Woelfel**  
05 59 84 11 93  
culture@espacespluriels.fr

## ADHÉSION

L'adhésion à l'association Espaces Pluriels vous permet :

de prendre un abonnement ;  
de bénéficier de tarifs préférentiels sur les spectacles de la saison ;  
de vous inscrire aux stages proposés par Espaces Pluriels.

Adhérer à Espaces Pluriels, c'est aussi soutenir l'activité de la scène conventionnée et pouvoir participer et voter lors des Assemblées Générales.

### ADHÉSION

TARIF UNIQUE 10 €

Adhésion collective 50 €  
comités d'entreprises,  
collectivités

**Contact Anne Woelfel**  
05 59 84 11 93  
culture@espacespluriels.fr

## BILLETTERIE HORS ABONNEMENT

Ouverture le 08 octobre

### TARIF A

Plein tarif	26 €
Tarif adhérent	22 €
Tarif réduit *	16 €
Enfant - de 12 ans	12 €

### TARIF B

Plein tarif	22 €
Tarif adhérent	18 €
Tarif réduit *	14 €
Enfant - de 12 ans	10 €

### TARIF C

Plein tarif	15 €
Tarif adhérent	13 €
Tarif réduit *	11 €
Enfant - de 12 ans	9 €

Tarif RSA 5 €  
sur présentation d'un justificatif

\* Tarif réduit sur présentation d'un justificatif : Jeunes - de 18 ans, étudiants - de 26 ans, demandeurs d'emploi, Carte Jeunes Pau.

## ACHAT

Par courrier

**Espaces Pluriels**  
Service Billetterie  
Théâtre Saragosse  
17 avenue Saragosse  
64000 Pau

Envoi d'un chèque de règlement ; joindre une enveloppe timbrée à votre adresse pour l'envoi des billets.

**Au Théâtre Saragosse**

Lundi — vendredi  
9h-12h et 14h-18h  
sauf mercredi matin  
et vendredi après-midi.  
Règlement en espèces, par chèque ou par carte bancaire.

Il est possible d'acheter vos billets sur le lieu de la représentation le soir du spectacle dans la limite des places disponibles. Ouverture de la billetterie 45 minutes avant la représentation. Possibilité de payer en deux ou trois fois par chèque. **Les billets ne sont ni échangés ni remboursés.** Le placement est libre sauf au Zénith et au Palais Beaumont où les places sont numérotées.

## RÉSERVATION

par téléphone au 05 59 84 11 93

par courriel à [secretariat@espacespluriels.fr](mailto:secretariat@espacespluriels.fr)

sur internet [www.espacespluriels.fr](http://www.espacespluriels.fr)

Jusqu'à huit jours avant la représentation.

Règlement dans les huit jours qui suivent la réservation.

## LES MISSIONS D'ESPACES PLURIELS

La scène conventionnée Espaces Pluriels a pour mission de soutenir la création contemporaine en danse et en théâtre et de favoriser la rencontre des publics avec les artistes et le spectacle vivant à travers différents types d'actions :

- la diffusion de compagnies nationales et internationales en danse et en théâtre ;
- le soutien à la création contemporaine à travers des résidences au cours desquelles les artistes travaillent à la création d'un spectacle dans des conditions optimales ;
- des actions de formation des publics : rencontres, ateliers, stages... ;
- la contribution au développement culturel de la région à travers des partenariats et une forte intégration dans un réseau de structures locales.

## ESPACES PLURIELS SCÈNE CONVENTIONNÉE DANSE-THÉÂTRE PAU / BÉARN

est subventionnée par

La Ville de Pau  
La Direction Régionale des Affaires  
Culturelles d'Aquitaine  
Le Ministère de la Culture et de la Communication  
Le Conseil Général des Pyrénées Atlantiques  
Le Conseil Régional d'Aquitaine  
avec le concours de l'ONDA.

Un soutien spécifique a été accordé  
par la Ville de Pau pour l'utilisation du Zénith  
et du Palais Beaumont.

## COLLABORATIONS ET PARTENARIATS ARTISTIQUES

L'Agora  
Les Ateliers du Cami Salié  
La Centrifugeuse - Service Culturel de l'UPPA  
Les Chemins de Danse  
Le Cinéma Le Méliès  
Le Collectif Théâtre Jeunes  
Le Conservatoire à Rayonnement Départemental  
de la Communauté d'Agglomération  
Pau-Pyrénées  
Dansité  
L'École de Danse Brigitte De Maria  
L'École Carré Danse  
L'École Supérieure des Arts des Pyrénées  
Le Groupement Artistique et Musical (GAM)  
L'IUFM de Pau  
Le Lycée Louis Barthou  
La Maison des Femmes  
L'Orchestre de Pau Pays de Béarn  
Le Parvis scène nationale Tarbes Pyrénées  
La Ville d'Artix

## L'ÉQUIPE

Direction Michel Vincenot,  
Carole Rambaud (à partir de fin septembre 2012)  
Assistante de direction Sybille Chapeu  
Médiatrice culturelle Anne Woelfel  
Secrétariat Danièle Cérésuela  
Direction technique Marc Kieger  
Régisseur son David Guionneau  
Régisseur lumières et multimédia Nicolas Hérubel  
Technicien lumières Laurent Daufresne  
Design la/projects  
Impression Art et caractère



Saison ~~12~~  
13  
Direction  
Fayçal  
Karoui

ABONNEMENTS  
à partir du 04/06  
Mairie et Palais  
Beaumont  
> [www.ticketpass.fr/oppb/](http://www.ticketpass.fr/oppb/)  
> 05 59 98 65 90

ABONNEMENT  
NOUVELLE  
FORMULE  
DÉCOUVERTE



Prenez place !



Ppp  
Pau Pyrénées  
Ville de Pau



N° licence d'entrepreneur de spectacles 1-014630 / 2-1043729 / 3-1014631

# NOUS NE SOMMES QUE DES PASSEURS

ESPACES PLURIELS  
SCÈNE CONVENTIONNÉE  
DANSE-THÉÂTRE PAU / BÉARN

THÉÂTRE SARAGOSSE  
17 AVENUE DE SARAGOSSE  
64000 PAU  
TÉL 05 59 84 11 93  
ESPACESPLURIELS.FR